



MOTOSCOPE - LAVASCIUGA

Jumbo

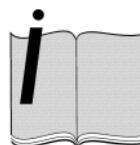
33.JU.001 Jumbo 812S
33.JU.002 Jumbo 872RS
33.JU.001 Jumbo 962S



I **MANUALE USO E MANUTENZIONE**

NL **HANDLEIDING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD**

A19.1592



11/2003

Orig.: 11/2003

vale da matricola: 152822

RCM S.p.A. - 41041 CASINALBO (MO) Via Tiraboschi, 4
Tel. +39 059/51.53.11 - Telefax +39 059/51.07.83
Internet: <http://www.rcm.it> E-mail: inforcm@rcm.it



I

MANUALE USO E MANUTENZIONE

NL

HANDLEIDING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD

INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/utilizzatore ai fini di un uso **corretto e sicuro** della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:



Attenzione:

Evidenzia norme comportamentali da rispettare onde evitare danni alla macchina e la nascita di situazioni pericolose.



Pericolo:

Evidenzia la presenza di pericoli che causano rischi residui a cui l'operatore deve porre attenzione ai fini di evitare infortuni e/o danni alle cose.



Importante!

Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore.

Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.

Prima di iniziare ad operare con la vostra LAVASCIUGAPAVIMENTI leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.

Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.



Attenzione!

- 1) Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come lavasciuga. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente. In particolare non può essere utilizzata come trattore o per il trasporto di persone.
- 2) Questa Lavasciuga deve essere utilizzata per spazzare pavimenti con qualsiasi rivestimento, o su piani o salite con pendenza fino al 10 %.
- 3) **IL FABBRICANTE**, non si ritiene responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti, ecc. dovuti alla non conoscenza (o alla non applicazione) delle prescrizioni contenute nel presente manuale. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti, e/o l'installazione di accessori non autorizzati preventivamente. In particolare **IL FABBRICANTE** declina ogni responsabilità per danni derivanti da manovre errate, mancanza di manutenzione. Inoltre **IL FABBRICANTE** non risponde di interventi effettuati da personale non autorizzato.
- 4) Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche e/o infiammabili, pertanto è da classificarsi di categoria U.
- 5) La lavasciuga deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
- 6) Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
- 7) Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
- 8) L'apertura della cofanatura per controllo e/o sostituzione di parti deve avvenire a macchina spenta, verificare che:
 - i motori non siano in funzione.
 - la chiave di avviamento sia stata tolta.
- 9) La lavasciuga durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
- 10) Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto e ben aerato.
- 11) Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

VOORAFGAANDE INFORMATIE

De volgende symbolen hebben als doel de aandacht van de lezer/gebruiker te trekken en hem te wijzen op een **correct en veilig** gebruik van de machine. Meer in het bijzonder hebben zij de volgende betekenis:



Attentie:

Onderlijnt gedragsvoorschriften die gerespecteerd moeten worden om schade aan de machine en gevaarlijke situaties te voorkomen.



Gevaar:

Onderlijnt de aanwezigheid van restgevaaren waarvoor de gebruiker extra moet oppassen om ongevallen en/of schade aan voorwerpen te voorkomen.



Belangrijk !

Bewaar deze handleiding zorgvuldig zodat dit boekje altijd geraadpleegd kan worden. Indien de handleiding zoek of versleten raakt, een nieuw exemplaar opvragen bij de dealer of bij de fabrikant.

De fabrikant behoudt het recht de producten te wijzigen zonder dat hij verplicht is de voorgaande handleidingen bij te werken.

Alvorens uw schrobzuigmachine te gebruiken moet u deze handleiding aandachtig doorlezen en begrijpen, en de hierin vervatte instructies nauwgezet respecteren.

Voor een maximale efficiëntie en levensduur van de machine moet u zich strikt houden aan de onderhoudstabel, die de periodiek uit te voeren onderhoudswerkzaamheden vermeldt.

Wij danken u voor uw keuze en staan volledig tot uw beschikking voor al uw verzoeken.



Attentie !

- 1) Deze machine is enkel bestemd voor het gebruik als schrobzuigmachine, die vloeren schrobt en veegt. Derhalve zijn wij niet verantwoordelijk voor eventuele schade veroorzaakt door andere gebruikswijzen, verschillend van het eigenlijke gebruiksdoeleinde. Dergelijk risico valt volledig onder de verantwoordelijkheid van de gebruiker. In het bijzonder is het gebruik van dit toestel als tractor of voor het vervoer van personen strikt verboden..
- 2) Deze schrobzuigmachine is bestemd voor de reiniging van alle vloeren, uitgezonderd tapijten/vasttapijt of vloeren/vlakken met een helling groter dan ??%.
- 3) **DE FIRMA** is niet verantwoordelijk voor problemen, defecten, ongelukken, enz... veroorzaakt door het niet toepassen van de voorschriften vermeld in deze handleiding. Hetzelfde geldt voor de uitvoering van wijzigingen, variaties en/of de installering van niet vooraf geautoriseerde accessoires. In het bijzonder is **DE FIRMA** niet verantwoordelijk voor schade berokkend door verkeerde manoeuvres en gebrekkig onderhoud **DE FIRMA**. staat ook niet in voor werkzaamheden uitgevoerd door niet geautoriseerd personeel.
- 4) Dit toestel is niet geschikt om toxische en/of ontvlambare stoffen op te zuigen en wordt derhalve onder de categorie U onderverdeeld.
- 5) De schrobzuigmachine mag uitsluitend door opgeleid en geautoriseerd personeel gebruikt worden.
- 6) Controleer of de machine na het parkeren wel stabiel blijft staan.
- 7) Personen en in het bijzonder kinderen moeten tijdens het gebruik ver verwijderd blijven van de machine.
- 8) De motorkap mag slechts geopend worden wanneer de motoren uitgeschakeld zijn en de spanning van de machine afgehaald is. Controle die:
 - de motoren lopen niet.
 - de startschakelaar is verwijderd.
- 9) De schrobzuigmachine moet tijdens haar transport goed aan het vervoermiddel bevestigd zijn.
- 10) De accu's mogen enkel in een overdekte en goed verluchte ruimte worden opgeladen.
- 11) De opgevangen afvalvloeistoffen moeten in overeenstemming met de betreffende nationale wetgeving worden afgevoerd / verwerkt.

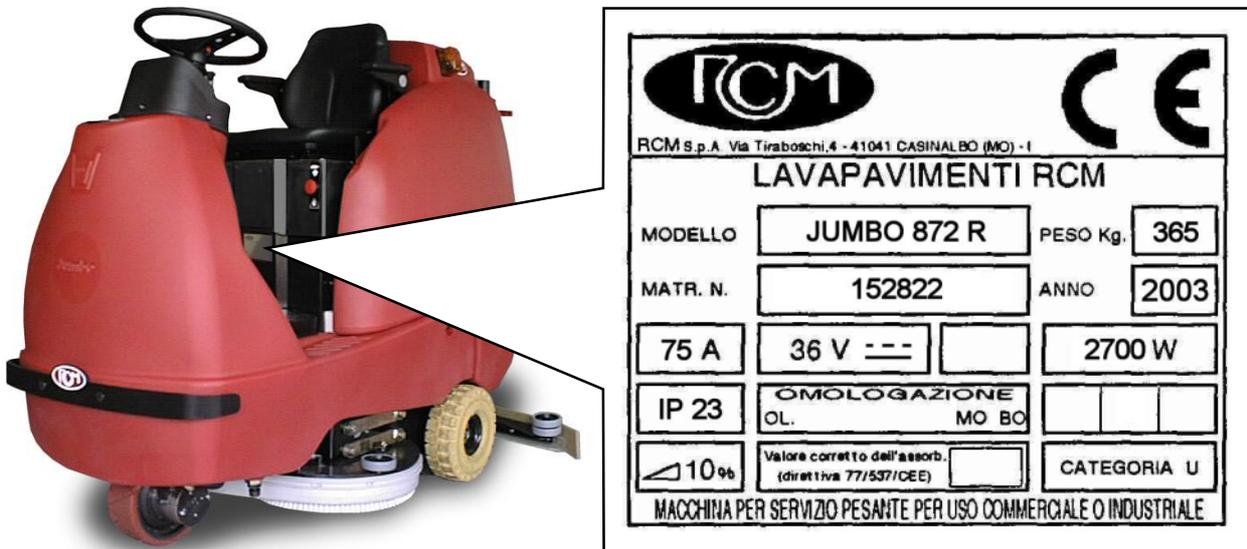
INDICE ARGOMENTI	PAG.
INFORMAZIONI PRELIMINARI	4
GENERALITÀ	8
CARATTERISTICHE TECNICHE	10
COMANDI	18
DESCRIZIONE COMANDI	20
NORME DI SICUREZZA GENERALI	24
MOVIMENTAZIONE MACCHINA	26
INDICAZIONI PER DISIMBALLARE LA MACCHINA	26
MOVIMENTAZIONE MACCHINA DISIMBALLATA	26
USO DELLA LAVAPAVIMENTI	28
• Norme per la messa in funzione della lavapavimenti	28
NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	30
NORME PER LA MANUTENZIONE	30
LAVAGGIO	32
• Carico e scarico acqua	34
• Scelta detergente	34
• Pulizia filtro soluzione	34
PIANI DI MANUTENZIONE	36
• Sostituzione spazzole a disco	36
• Sostituzione spazzole a rullo	38
PREPARAZIONE DELLA MACCHINA	40
• Montaggio e regolazione del tergipavimento	40
LAME TERGIPAVIMENTO	42
• Sostituzione delle lame	42
SISTEMA DI AVANZAMENTO	44
STERZO	46
FRENI	48
MOTORE ASPIRAZIONE	50
BATTERIA	52
INSTALLAZIONE BATTERIA	54
CENTRALINA ELETTRONICA	56
• DESCRIZIONE ALLARMI	58
• DIAGNOSI ATTUATORI UP/DOWN	64
SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO	66-68-70-72
FUSIBILI E LED	74
OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA	76
RICERCA DEI GUASTI	78
INFORMAZIONI DI SICUREZZA	82
DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA	82

INHOUDSOPGAVE	PAG.
VOORAFGAANDE INFORMATIE	5
ALGEMEEN	9
TECNISCHE EIGENSCHAPPENE	11
BEDIENING	19
BESCHRIJVING BEDIENING	21
ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN	25
HET VERPLAATSEN VAN DE VERPAKTE MACHINE	27
AANWIJZINGEN VOOR HET UITPAKKEN VAN DE MACHINE	27
HET VERPLAATSEN VAN DE UITGEPAKTE MACHINE	27
HET GEBRUIK VAN DE SCHROBZUIGMACHINE	29
• Normen voor het starten van de schrobzuigmachine	29
NORMEN DIE TIJDENS DE WERKING OPGEVOLGD MOETEN WORDEN	31
NORMEN VOOR ONDERHOUD	31
SCHOONMAKEN	33
• Water aan - en afvoer	35
• Kenze reinigingsmiddel	35
• Filter in de schoonwatertank	35
ONDERHOUDSTABELLEN	37
• Vervangen schijfborstels	37
• Vervangen rolborstels	39
VOORBEREIDING VAN DE MACHINE	41
• Montage en instelling van de vloerveger	41
RUBBERS VLOERWISSER	43
• Vervangen van de rubbers	43
AANDRIJFSYSTEEM	45
BESTURING	47
REMMEN	49
AANZUIGMOTOR	51
ACCU	53
ACCU PLAATSEN	55
ELEKTRONISCH SCHAKELKASTJE	57
• BESCHRIJVING ALARMEN	59
• DIAGNOSE ACTUATOR UP/DOWN	65
ELEKTRISCHE INSTALLATIE	66-68-70-72
ZEKERINGEN EN LEDS	75
PERIODIEKE CONTROLE EN ONDERHOUDSWERKZAAMHEDEN EN VEILIGHEIDSCONTROLES	77
STORING ZOEKEN	80
VEILIGHEIDSINFORMATIE	83
DE MACHINE SLOPEN	83

GENERALITÀ

Dati per l'identificazione della lavasciugapavimenti

FIG.1 TARGHETTA RIASSUNTIVA



RICHIESTE DI INTERVENTO

Le eventuali richieste di intervento devono essere fatte dopo una attenta analisi degli inconvenienti e delle loro cause ed è necessario riferire all'incaricato all'atto della chiamata:

- Numero di matricola
- Il dettaglio dei difetti riscontrati
- I controlli eseguiti
- Le regolazioni effettuate e i loro effetti
- Ogni altra informazione utile

Indirizzare le richieste alla rete assistenza autorizzata

RICAMBI

Nella sostituzione dei ricambi usare esclusivamente **RICAMBI ORIGINALI**, collaudati e autorizzati dal costruttore. Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso, sostituire un componente al momento opportuno significa un miglior funzionamento della macchina e un risparmio dovuto al fatto che si evitano danni maggiori.

ALGEMEEN

Gegevens voor identificatie van de schrobzuigmachine

TEK.1 KENPLAAT VAN DE MACHINE

VERZOEKEN TOT ASSISTENTIE

Eventuele verzoeken tot assistentie moeten gedaan worden na een nauwkeurige beoordeling van de storingen en de oorzaak hiervan. Bij de aanvraag dient u tevens te melden:

- *Serienummer*
- *Nauwkeurige beschrijving van de ontdekte defecten*
- *De uitgevoerde controles*
- *De uitgevoerde afstellingen en het resultaat hiervan*
- *Elke andere nuttige informatie*

De aanvragen indienen bij een bevoegd servicecentrum.

ONDERDELEN

Bij het vervangen van onderdelen alleen gebruik maken van **ORIGINELE ONDERDELEN**, getest en goedgekeurd door de fabrikant. Niet wachten tot de componenten geheel versleten zijn, een onderdeel op het juiste moment vervangen betekent een betere werking van de machine en een besparing omdat grotere schade voorkomen wordt.

CARATTERISTICHE TECNICHE

MODELLI	Jumbo	Jumbo	Jumbo
	812 S	872 RS	962 S

PRESTAZIONI

Massima capacità oraria di pulizia	m ² /h	4000	4300	4750
Larghezza di lavaggio	mm	800	860	950
Larghezza di asciugatura	mm	1100	1100	1100
Velocità max. di trasferimento	km/h	7	7	7
Velocità max. in retromarcia	km/h	3,7	3,7	3,7
Velocità max. in lavoro	km/h	5	5	5
Pendenza max superabile in lavoro	%			
Pendenza max superabile	%	10	10	10

RUMOROSITÀ (ISO 3744/95)

Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro	dB(A)	70	70	70
--	-------	----	----	----

VIBRAZIONI (ISO 2631/97)

Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza	m/s ²	< 0,5	< 0,5	< 0,5
--	------------------	-------	-------	-------

SPAZZOLE

Spazzola/e	n°/tipo	2/disco	2/rulli	2/disco
Posizione		centrale	centrale	centrale
Spazzola a rulli, diametro	mm		140	
Spazzola a disco, diametro	mm	410		490
Pressione statica	kg	55	55	55
Velocità di rotazione	g/min	205	810	205
Sollevamento/abbassamento	tipo	elettrico	elettrico	elettrico

TERGIPAVIMENTO

Tergipavimento	tipo	Flottante	Flottante	Flottante
Sollevamento e abbassamento	tipo	elettrico	elettrico	elettrico

CONTENITORE RIFIUTI

Capacità contenitore rifiuti	lt	-	10	-
------------------------------	----	---	----	---

TECNISCHE EIGENSCHAPPEN

MODELLEN	Jumbo	Jumbo	Jumbo
	812 S	872 RS	962 S

PRESTATIES

Maximale schoonmaakcapaciteit	m ² /h	4000	4300	4750
Schrobbreedte (was)	mm	800	860	950
Breedte zuigmond	mm	1100	1100	1100
Maximale snelheid vooruit	km/h	7	7	7
Maximale snelheid achteruit	km/h	3,7	3,7	3,7
Maximale werk snelheid	km/h	5	5	5
Maximale stijgings percentage tijdens werking	%			
Maximale stijgings percentage	%	10	10	10

GELUIDSNIVEAU (ISO 3744/95)

Geluidsdrukniveau werkpositie	dB(A)	70	70	70
-------------------------------	-------	----	----	----

VIBRATIES (ISO 2631/97)

Versnellingsniveau in frequentie	m/s ²	< 0,5	< 0,5	< 0,5
----------------------------------	------------------	-------	-------	-------

BORSTELS

Borstel	nr/type	2/Schijfborstel	2/Rolborstel	2/Schijfborstel
Positie van de borstel		centrale	centrale	centrale
Rolborstel, diameter	mm		140	
Schijfborstel, diameter	mm	410		490
Statische druk	kg	55	55	55
Omwentelingssnelheid van de borstel	tpm	205	810	205
Heffen en zakken van de borstel	type	elektrisch	elektrisch	elektrisch

VLOERVEGER

Vloerveger	type	vlottende	vlottende	vlottende
Heffen en zakken	type	elektrisch	elektrisch	elektrisch

VUILCONTAINER

Capaciteit van de vuilcontainer	lt	-	10	-
---------------------------------	----	---	----	---

MODELLI	Jumbo	Jumbo	Jumbo
	812 S	872 RS	962 S

SERBATOI

Acqua pulita / soluzione	lt	180	180	180
Acqua sporca / recupero	lt	195	195	195
Depressione	mm/ H ₂ O	1600	1600	1600

STERZATURA

Sterzata mediante volante	tipo	meccanica su ruota anteriore	meccanica su ruota anteriore	meccanica su ruota anteriore
Minimo spazio per inversione a "U"	mm	1380	1380	1380

MOTORI ELETTRICI

Motore trazione	n°/V/W	1-36-900	1-36-900	1-36-900
Motore rotazione spazzole	n°/V/W	2-36-600	2-36-600	2-36-600
Motore aspirazione	n°/V/W	1-36-600	1-36-600	1-36-600
Potenza totale	W	2700	2700	2700

BATTERIE

Quantità e capacità della/e batteria/e	n°-V-Ah	1-36-360	1-36-360	1-36-360
Dimensioni vano batteria (Lu-La-h)	mm	780x420x530	780x420x530	780x420x530
Dimensioni batteria (Lu-La-h)	mm	770x415x515	770x415x515	770x415x515
Peso della/e Batteria/e	kg	450	450	450
Autonomia (NB: L'autonomia può variare dal tipo di batteria e dal tipo di utilizzo della macchina)	h	4	4	4

TRAZIONE

Su ruota/e	pos. tipo	anteriore elettronica	anteriore elettronica	anteriore elettronica
------------	--------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------

RUOTE

Anteriore	Ømm	270	270	270
Posteriore	Ømm	300	300	300

FRENI

Di servizio	tipo	meccanico	meccanico	meccanico
Di Stazionamento	tipo	meccanico	meccanico	meccanico

MODELLEN	Jumbo	Jumbo	Jumbo
	812 S	872 RS	962 S

TANK

Schoon water	lt			
Vuil water	lt			
Plotselinge drukvermindering	mm/ H ₂ O			

BESTURING

Besturing met stuurwiel	type	mechanisch op voorwiel	mechanisch op voorwiel	mechanisch op voorwiel
Minimum draairuimte	mm	1380	1380	1380

ELEKTRISCHE MOTOREN

Aandrijfmotor	n°/V/W	1-36-900	1-36-900	1-36-900
Borstelmotor	n°/V/W	2-36-600	2-36-600	2-36-600
Zuigmotor	n°/V/W	1-36-600	1-36-600	1-36-600
Totaal vermogen	W	2700	2700	2700

ACCU

Aantal en capaciteit van de batterij	n°-V-Ah	1-36-360	1-36-360	1-36-360
Afmeting batterijcompartement (l-b-h)	mm	780x420x530	780x420x530	780x420x530
Afmetingen batterij (l-b-h)	mm	770x415x515	770x415x515	770x415x515
Gewicht van de batterij	kg	450	450	450
Werktijd <i>(Opgelet! De werktijd hangt van het type van batterij en het gebruik van de machine af)</i>	u	4	4	4

TRACTIE

Tractie op voorwiel	pos. type	voor elektronisch	voor elektronisch	voor elektronisch
---------------------	--------------	----------------------	----------------------	----------------------

WIELEN

Voorwiel	Ømm	270	270	270
Achterwiel	Ømm	300	300	300

REMMEN

Bedrijfsrem	type	mechanisch	mechanisch	mechanisch
Parkeerrem	type	mechanisch	mechanisch	mechanisch

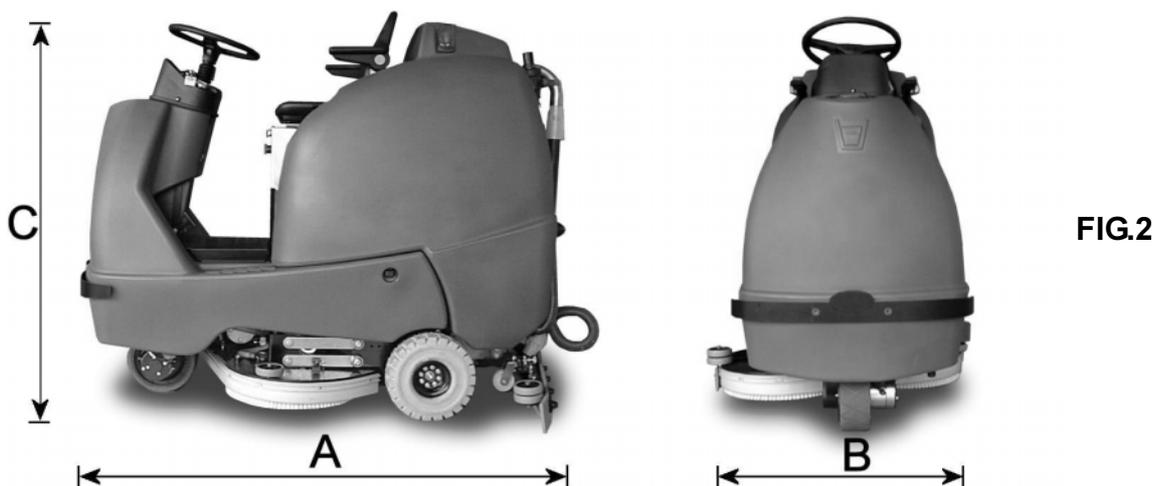
MODELLI	Jumbo	Jumbo	Jumbo
	812 S	872 RS	962 S

DIMENSIONI

Dimensioni della macchina (tergipavimento escluso):				
Lunghezza (A)	mm	1815	1815	1815
Larghezza (B)	mm	830	960	980
Altezza (C)	mm	1430	1430	1430

PESI

Peso della macchina a vuoto	kg	365	365	377
Peso della macchina a vuoto con batteria	kg	815	815	827
Peso in assetto di lavoro escluso operatore	kg	995	995	1007



STRUMENTAZIONI

Spia riserva soluzione (arancione)	X	X	X
Spia apertura soluzione (verde)	X	X	X
Pulsante comando aspirazione	X	X	X
Interruttore generale a chiave	X	X	X
Avvisatore acustico	X	X	X
Display	X	X	X
Commutatore velocità	X	X	X
Pulsante comando spazzole	X	X	X
Pulsante arresto di emergenza	X	X	X
Potenzimetro precarico basamento spazzole	X	X	X

MODELLEN	Jumbo	Jumbo	Jumbo
	812 S	872 RS	962 S

AFMETINGEN

Afmeting van de machine (zonder vloerveger)				
Lengte (A)	mm	1815	1815	1815
Breedte (B)	mm	830	960	980
Hoogte (C)	mm	1430	1430	1430

GEWICHT

Gewicht van de machine	kg	365	365	377
Gewicht van de machine met batterij	kg	815	815	827
Gewicht van de machine in werk fase (zonder bestuurder)	kg	995	995	1007

INSTRUMENTEN

verklikkerlicht reserve reinigingsvloeistof (orange)	X	X	X
verklikkerlicht kraan open (groen)	X	X	X
Drukknop bediening aanzuiging	X	X	X
Hoodfeschakelaar met sleutel	X	X	X
Klaxon	X	X	X
Display	X	X	X
Snelheidsschakelaar	X	X	X
Drukknop borstelbediening	X	X	X
Noodstopknop	X	X	X
Trimmer borsteldruk	X	X	X

MODELLI	Jumbo	Jumbo	Jumbo
	812 S	872 RS	962 S

ACCESSORI IN DOTAZIONE

Motori elettrici: trazione / aspirazione / rotazione spazzole	X	X	X
Freno di servizio	X	X	X
Freno di stazionamento	X	X	X
Spazzola a rulli in PPL		X	
Spazzole a disco in PPL	X		X
Tergipavimento	X	X	X
Lampeggianti di emergenza	X	X	X
Comando sollevamento spazzole	X	X	X

ACCESSORI A RICHIESTA

Consolle di programmazione	X	X	X
Dischi abrasivi	X		X
Batteria corazzata	X	X	X
Carica batteria	X	X	X
Ruote posteriori in poliuretano	X	X	X
Gomma posteriore tergipavimento	X	X	X
Spazzole a disco in Nylon	X	X	X
Spazzole a disco in Tynex	X	X	X

MODELLEN	Jumbo	Jumbo	Jumbo
	812 S	872 RS	962 S

STANDAARD TOEBEHOREN

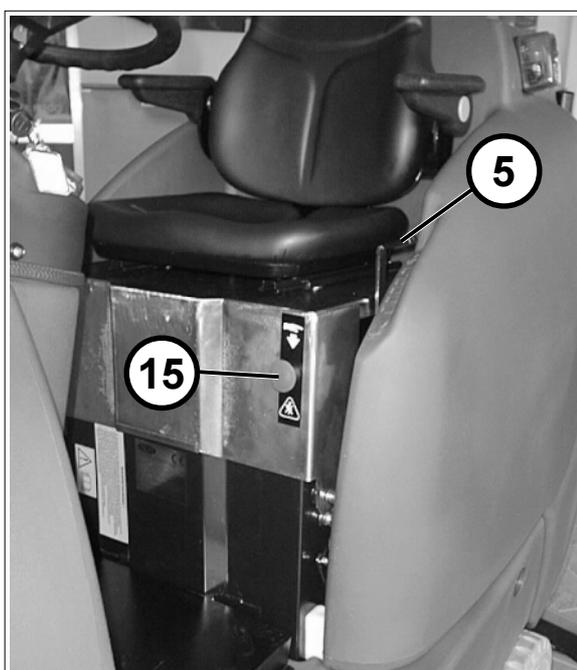
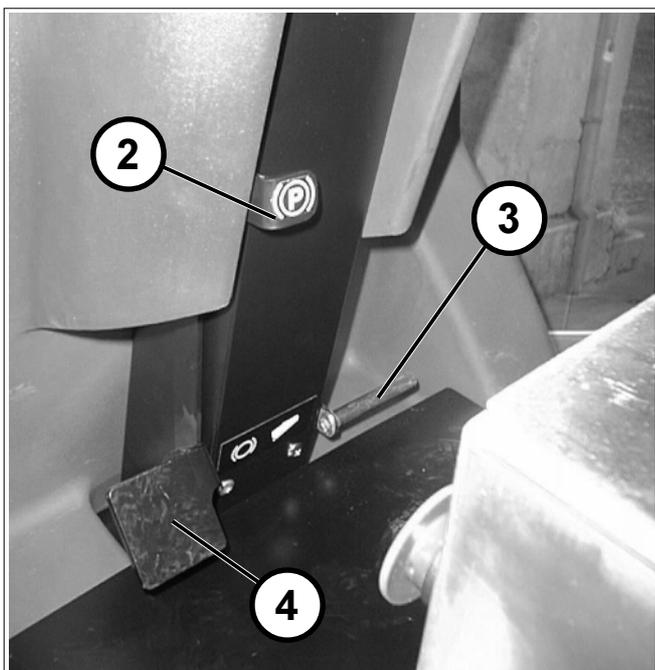
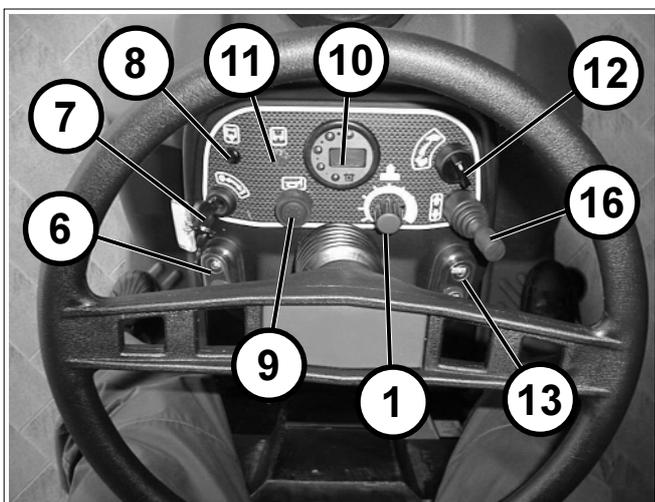
Elektrische motoren: Aandrijmotor / Zuigmotor / Borstelmotor	X	X	X
Bedrijfsrem	X	X	X
Parkeerrem	X	X	X
Rolborstel (PPL)		X	
Schijfborstel (PPL)	X		X
Vloerverger	X	X	X
noodlampen	X	X	X
Controle voor Opheffen van de borstels	X	X	X

OPTIES

Programmeerconsole	X	X	X
Schurendschijven	X		X
Pantserbatterij	X	X	X
Acculader	X	X	X
Achterwielen van polyurethaan	X	X	X
Achterrubber van vloerverger	X	X	X
Schijborstels (NYLON)	X	X	X
Schijborstels (TYNEX)	X	X	X

COMANDI (FIG.3)

- 1) POTENZIOMETRO PRECARICO BASAMENTO SPAZZOLE
- 2) LEVA FRENO DI STAZIONAMENTO
- 3) PEDALE ACCELERATORE E RETROMARCIA
- 4) PEDALE FRENO
- 5) LEVA APERTURA / CHIUSURA RUBINETTO SOLUZIONE
- 6) PULSANTE COMANDO ASPIRAZIONE
- 7) INTERRUTTORE GENERALE A CHIAVE
- 8) SPIA (VERDE) APERTURA SOLUZIONE
- 9) AVVISATORE ACUSTICO
- 10) DISPLAY
- 11) SPIA (ARANCIONE) RISERVA SOLUZIONE
- 12) COMMUTATORE VELOCITÀ
- 13) PULSANTE COMANDO SPAZZOLE
- 14) BOCCHETTONE SERBATOIO SOLUZIONE
- 15) PULSANTE ARRESTO DI EMERGENZA
- 16) MANIPOLATORE MARCIA AVANTI E RETROMARCIA



BEDIENING (TEK. 3)

- 1) TRIMMER BORSTELDRUK
- 2) HENDEL PARKEERREM
- 3) GASPEDAAL EN ACHTERUIT
- 4) REMPEDAAL
- 5) HENDEL OPENEN/SLUITEN KRAAN
- 6) DRUKKNOP BEDIENING AANZUIGING
- 7) HOOFDSCHAKELAAR MET SLEUTEL
- 8) VERKLIKKER (GROEN) KRAAN OPEN
- 9) KLAXON
- 10) DISPLAY
- 11) VERKLIKKER (ORANJE) RESERVE REINIGINGSVLOEISTOF
- 12) SNELHEIDSSCHAKELAAR
- 13) DRUKKNOP BORSTELBEDIENING
- 14) VULOPENING REINIGINGSVLOEISTOFTANK
- 15) NOODSTOPKNOP
- 16) BEDIENINGSKNOP VOORWAARTS/ ACHTERWAARTS

DESCRIZIONE COMANDI (FIG.3)

1) POTENZIOMETRO PRECARICO BASAMENTO SPAZZOLE.

Serve per regolare la pressione delle spazzole sul pavimento. la rotazione del potenziometro in senso orario incrementa la pressione complessiva esercitata sul pavimento.

2) LEVA FRENO DI STAZIONAMENTO.

Serve per bloccare e sbloccare il pedale freno in o da posizione di stazionamento.

3) PEDALE ACCELERATORE E RETROMARCIA

Comanda la velocità della lavapavimenti in avanti o in retromarcia.

4) PEDALE FRENO.

Comanda il freno di servizio e di stazionamento. Il pedale agisce direttamente sui freni posti sulle ruote posteriori.

5) LEVA APERTURA / CHIUSURA RUBINETTO SOLUZIONE.

Comanda l'apertura o la chiusura e regola il flusso di soluzione sulle spazzole.

6) PULSANTE COMANDO ASPIRAZIONE.

Comanda l'inserimento del motore aspirazione.
posizione "stop" motore spento.
posizione "ventola" motore in funzione.

7) INTERRUOTTORE GENERALE A CHIAVE.

Comanda l'inserimento di tutti i comandi elettrici.
Posizione "0" comandi disinseriti.
Posizione "1" comandi inseriti.

8) SPIA (VERDE) APERTURA SOLUZIONE.

L'accensione della spia segnala che il rubinetto della soluzione é aperto.

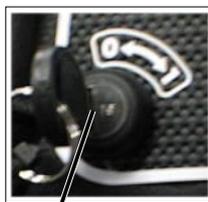
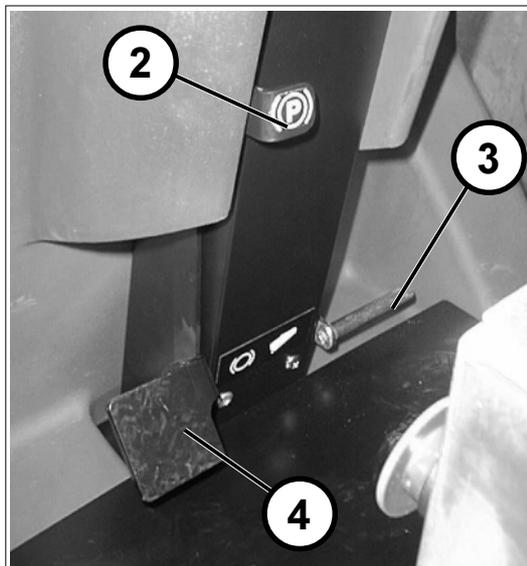
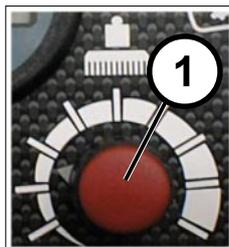
9) AVVISATORE ACUSTICO.

Comanda l'inserimento dell'avvisatore acustico.

10) DISPLAY.

Fornisce informazioni riguardanti le ore di lavoro effettuate, lo stato della batteria, e segnala gli allarmi come ad esempio:

AL 66 BATTERIA SCARICA. (vedi DESCRIZIONE ALLARMI)



BESCHRIJVING BEDIENING (TEK. 3)

1) TRIMMER BORSTELDRUK

Dient voor het regelen van de borsteldruk op de vloer, draai de regelaar naar rechts om de druk op de vloer te verhogen.

2) HENDEL PARKEERREM

Dient voor het blokkeren en ontgrendelen van het rempedaal in of uit de parkeerstand.

3) GASPEDAAL EN ACHTERUIT

Bedient de snelheid van de machine tijdens voor- of achterwaarts gaan.

4) REMPEDAAL

Bedient de bedrijfsrem en de parkeerrem. Het pedaal bedient rechtstreeks de remmen op de achterwielen.

5) HENDEL OPENEN/SLUITEN KRAAN

Bedient het openen en het sluiten en de vloeistofstroom op de borstels.

6) DRUKKNOP BEDIENING AANZUIGING

Bedient het inschakelen van de aanzuigmotor.

Stand "stop": motor uit

Stand "ventilator": motor aan

7) HOOFDSCHAKELAAR MET SLEUTEL

Bedient het inschakelen van alle elektrische bedieningen.

Stand "0": bedieningen uitgeschakeld

Stand "1": bedieningen ingeschakeld

8) VERKLIKKER (GROEN) KRAAN OPEN

Het branden van de verklkker betekent dat de vloeistofkraan openstaat.

9) KLAXON

Bedient de klaxon.

10) DISPLAY

Geeft informatie over de gewerkte uren, de conditie van de accu en signaleert alarmsituaties zoals bijvoorbeeld :

AL 66 Accu leeg (zie BESCHRIJVING ALLARMEN)

11) SPIA (ARANCIONE) RISERVA SOLUZIONE.

L'accensione della spia segnala che la soluzione nel serbatoio di recupero sta terminando.

12) COMMUTATORE VELOCITÀ.

Serve per impostare il tipo di velocità da utilizzare in fase di trasferimento o in lavoro.

Commutare sul simbolo "tartaruga" per impostare la lavapavimenti ad una velocità bassa per una pulizia accurata.

Commutare sul simbolo "lepre" per impostare la lavapavimenti ad una velocità elevata per i trasferimenti. Commutare fra i simboli "tartaruga e lepre" per impostare la lavapavimenti ad una velocità e una pulizia intermedia.

13) PULSANTE COMANDO SPAZZOLE.

Comanda l'inserimento dei motori rotazione spazzole.

Posizione "stop" motori spenti.

Posizione "spazzola" motori in funzione e discesa spazzole.

14) BOCCHETTONE SERBATOIO SOLUZIONE.

Serve per introdurre la soluzione detergente.

15) PULSANTE ARRESTO DI EMERGENZA.

Serve per disinserire contemporaneamente i contatti di tutti i comandi.

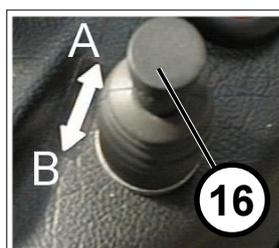
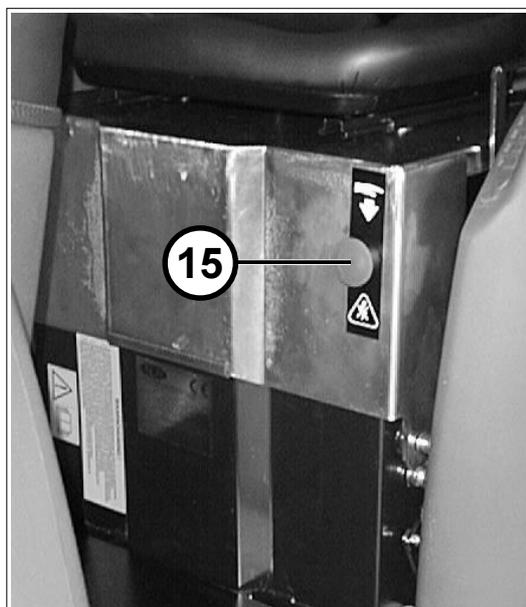
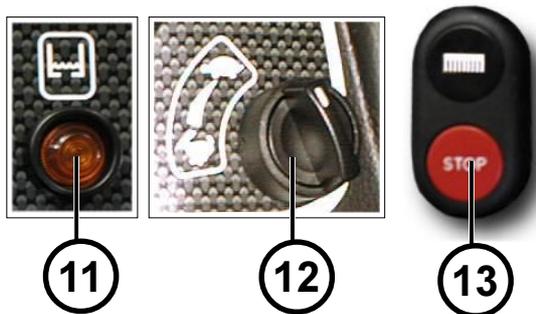
In caso di emergenza, premere il comando. Per riattivare il funzionamento, ruotare di 1/4" di giro in senso antiorario il medesimo comando.

16) MANIPOLATORE MARCIA AVANTI E RETROMARCIA.

Comanda la marcia in avanti o la retromarcia della lavapavimenti.

Posizione "A" la lavapavimenti avanza.

Posizione "B" la lavapavimenti retrocede.



11) VERKLIKKER (ORANJE) RESERVE REINIGINGSVLOEISTOF

Het branden van deze verklikker betekent dat het reinigingswater in de tank bijna verbruikt is.

12) SNELHEIDSSCHAKELAAR

Dient voor het instellen van de snelheid tijdens vervoer of werk.

Zet de schakelaar op het "schildpad" symbool voor het instellen van een lage snelheid voor een zorgvuldige reiniging.

Zet de schakelaar op het "haas" symbool voor het verhogen van de snelheid tijdens het rijden.

Zet de schakelaar tussen de twee symbolen voor het werken bij een gemiddelde snelheid.

13) DRUKKNOP BORSTELBEDIENING

Regelt de inschakeling van de motoren voor borstelrotatie.

Stand "stop": motoren uit

Stand "borstel": motoren aan en vermindering van borstels

14) VULOPENING REINIGINGSVLOEISTOFTANK

Dient voor het bijvullen van reinigingsvloeistof.

15) NOODSTOPKNOP

Dient voor het gelijktijdig uitschakelen van alle bedieningscontacten. In noodgevallen op deze knop drukken.

Voor het opnieuw inwerking stellen de knop een kwartslag naar links draaien.

16) BEDIENINGSKNOP VOORWAARTS / ACHTERWAARTS

Bepaalt het vooruit of achteruit rijden van de machine.

Stand "A": de machine gaat vooruit.

Stand "B": de machine gaat achteruit.

NORME DI SICUREZZA GENERALI



La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 98/37/CEE (Direttiva Macchine). È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.



Attenzione!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Per impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato, bloccare l'azionamento togliendo la chiave di avviamento.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.

Per il trasporto della macchina, assicurarsi che la stessa venga frenata e saldamente fissata all'automezzo.



Pericolo!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- Le protezioni fisse e/o mobili devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.
- Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, disinserite o cortocircuitate, è obbligo ripristinare la loro efficienza prima di rimettere in funzione la macchina.
- Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.
- L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.
- È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.
- Fermare sempre il funzionamento della macchina, nel caso fosse necessario intervenire su parti in movimento o calde della stessa.
- È assolutamente vietato trasportare persone oltre all'operatore.

ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN



De machine die in deze handleiding beschreven wordt, is geproduceerd overeenkomstig de EEG richtlijn machines 98/37/EEC (Machine richtlijn). Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine, is verplicht zich te houden aan de EEG richtlijnen en aan de landelijk geldende wetten inzake de werkomgeving om zodoende de veiligheid en de gezondheid van de operators te verzekeren.



De machine mag alleen gebruikt worden door bevoegd personeel.
Het is verboden op de machine wijzigingen, veranderingen of labels aan te brengen die de veiligheid van het apparaat zouden kunnen beïnvloeden.
Voordat u de machine start, controleren of er door het werken van de machine niemand in gevaar wordt gebracht.
Altijd op zodanige wijze werken dat de stabiliteit van de machine niet in gevaar komt.
Voor het vervoeren van de machine controleren of de machine op de parkeerrem staat en goed is vastgemaakt aan het voertuig.



Degene die voor het beheer van de machine verantwoordelijk is, dient de operators op de hoogte te stellen zowel van de voorgeschreven wettelijke normen als van de volgende aanwijzingen:

- De vaste en/of mobiele beveiligingen moeten altijd correct bevestigd op hun plaats blijven.
- Als, voor welk motief dan ook, deze beschermingen verwijderd, uitgeschakeld of kortgesloten worden, dient u te zorgen dat ze weer op hun plaats bevestigd en werkzaam zijn voordat de machine opnieuw ingeschakeld wordt.
- Gebruik de machine alleen waar hij voor bedoeld is en wanneer het apparaat in technisch perfecte conditie verkeerd.
- 'Gebruik waar de machine voor bedoeld is' betekent ook het opvolgen van de instructies voor gebruik en onderhoud alsook het uitvoeren van de inspectie- en onderhoudscontroles
- Het is streng verboden ontvlambare en/of giftige stoffen op te zuigen.
- De motor altijd uitschakelen als u moet ingrijpen bij bewegende of hete onderdelen.
- Het is streng verboden andere personen behalve de bediener op de machine te vervoeren.

MOVIMENTAZIONE MACCHINA IMBALLATA

La macchina giunge imballata su pallet.

Il peso e le dimensioni sono riportate nelle CARATTERISTICHE TECNICHE.

Le forche del carrello o del transpallet devono essere posizionate in modo che il centro dell'imballo sia circa al centro delle forche stesse. Il collo deve essere movimentato con estrema attenzione, evitando urti e di alzarlo ad altezze considerevoli.

È vietato sovrapporre i colli fra loro.

INDICAZIONI PER DISIMBALLARE LA MACCHINA

Lo sballaggio della macchina va effettuato con attenzione e delicatezza. Disimballata la macchina, questa appare tenuta ferma da staffe sulle ruote che devono essere tolte. A questo punto la macchina deve essere portata a livello del suolo a mezzo di una rampa metallica o di legno.

MOVIMENTAZIONE MACCHINA DISIMBALLATA

La macchina sballata, deve essere controllata e devono essere montate le batterie se non già installate. Qualora debba essere movimentata dopo un utilizzo per un breve trasporto staccare i cavi batterie e togliere spazzole e tergipavimento, per un trasporto molto lungo è conveniente imballare nuovamente la macchina sul pallet originale. Si fa presente che si può spostare la macchina a spinta per brevi tratti.

HET VERPLAATSEN VAN DE VERPAKTE MACHINE

De machine wordt op een pallet ingepakt aangeleverd. Gewicht en afmetingen vindt u in de TECHNISCHE KENMERKEN. De vork van de heftruck moet zo geplaatst worden dat het midden van de verpakking ongeveer in het midden van de vork komt te rusten. Het geheel moet zeer voorzichtig verplaatst worden, waarbij vermeden moet worden de machine te stoten en tot grote hoogten op te heffen.

Het is verboden meerdere verpakkingen op elkaar te zetten.

AANWIJZINGEN VOOR HET UITPAKKEN VAN DE MACHINE

Het uitpakken van de machine moet met aandacht en overleg gebeuren. Als eerste verwijdert u de nieten aan de onderzijde waarmee het karton aan de pallet vastzit, hierna kunt u de doos weghalen. Nu ziet u de machine die geblokkeerd wordt door beugels op de wielen, deze beugels verwijderen. De machine dient vervolgens naar de vloer gebracht te worden met behulp van een metalen of houten afrit.

HET VERPLAATSEN VAN DE UITGEPAKTE MACHINE

De uitgepakte machine moet gecontroleerd worden en de accu's moeten geplaatst worden als deze nog niet geïnstalleerd zijn. Wanneer de machine na gebruik over een korte afstand vervoerd moet worden, de accukabels loshalen en borstels en zuigmond verwijderen, voor vervoer over grote afstanden kunt u de machine het beste in de originele doos verpakken. U kunt de machine kleine stukjes ook eenvoudig duwen.

USO DELLA LAVAPAVIMENTI

Precauzioni necessarie

1. La lavapavimenti deve essere usata solo da persone competenti e responsabili.
2. Quando si lascia la lavapavimenti incustodita, occorre togliere la chiave 7 (fig.3) ed arrestarla bloccando il freno di stazionamento (vedi capitolo FRENI).
3. Quando la lavapavimenti é a riposo, le spazzole devono essere sollevate, onde evitare deformazioni alle setole.
4. Non fermare la macchina in pendenza.



ATTENZIONE!

PRIMA DI USARE LA LAVAPAVIMENTI CONTROLLARE IL LIVELLO DEL LIQUIDO NELLA BATTERIA.

Norme per la messa in funzione della lavapavimenti

Punti per la prima messa in funzione della lavapavimenti.

1. Accertarsi che il serbatoio 2 (vedi fig.sotto) dell'acqua di recupero sia vuoto.
2. Riempire il serbatoio soluzione 1 (vedi fig.sotto).
3. Verificare che il freno sia sbloccato.
4. Inserire la chiave 7 (fig. 3) nel quadro generale e ruotarla in senso orario (con questa operazione si darà corrente alla apparecchiatura di comando generale).
5. Inserire l'aspirazione mediante il pulsante 6 (fig. 3).
6. Inserire la rotazione delle spazzole mediante il pulsante 13 (fig. 3).
7. Aprire il rubinetto soluzione mediante leva 5 (fig. 3)

ATTENZIONE!!

IL PULSANTE 13 (FIG.3) COME GIÀ DETTO OLTRE A FAR RUOTARE LE SPAZZOLE LE ABBASSA, INSERENDO IL MANIPOLATORE DI MARCIA 16 (FIG.3) SE NON SI PREME SUL PEDALE AVANZAMENTO ENTRO SEI SECONDI LE SPAZZOLE SI SOLLEVANO AUTOMATICAMENTE, PREMERE NUOVAMENTE SUL PEDALE PER FARLE SCENDERE.

8. Per l'avanzamento e la velocità desiderati premere gradualmente il pedale acceleratore 3 (fig.3)



ATTENZIONE!

LA LAVAPAVIMENTI FUNZIONA SOLAMENTE CON L'OPERATORE CORRETTAMENTE SEDUTO AL POSTO GUIDA E PULSANTE D'EMERGENZA DISINSERITO. PRIMA DI INIZIARE A LAVORARE LE FUNZIONI DELLA MACCHINA SONO RITARDATE DA PROGRAMMA.



HET GEBRUIK VAN DE SCHROBZUIGMACHINE

Noodzakelijke voorzorgsmaatregelen

1. De schrobzuigmachine mag alleen door bevoegd e verantwoordelijk personeel gebruikt worden.
2. Wanneer u bij de machine vandaan loopt, dient u sleutel 9 (tek. 3) te verwijderen en de machine op de parkeerrem te zetten (zie hoofdstuk **REMMEN**).
3. Wanneer de schrobzuigmachine niet gebruikt wordt, moeten de borstels opgeheven worden om te voorkomen dat de haren vervormen.
4. De machine niet op een helling stilzetten.



ATTENTIE!

CONTROLEER HET VLOEISTOFNIVEAU VAN DE ACCU'S VOORDAT U DE MACHINE GEBRUIKT.

Normen voor het starten van de schrobzuigmachine

1. Controleer of afvoertank 2 (zie tek. onderaan de pagina) leeg is.
2. Vul reinigingsvloeistoftank 1 (zie tek. onderaan de pagina).
3. Controleer of de rem ontgrendeld is.
4. Steek sleutel 7 (tek. 3) in het contact en draai naar rechts (op deze manier krijgt de hoofdbediening stroom).
5. Schakel de aanzuiging in met drukknop 6 (tek. 3).
6. Schakel de borstelrotatie in met drukknop 13 (tek. 3).
7. Open de vloeistofkraan met hendel 5 (tek. 3).

ATTENTIE!

DE KNOP 13 (TEK. 3) DE BORSTELROTATIE EN BRENGT TEVENS DE BORSTELS OMLAAG, ALS U VERVOLGENS BEDIENINGSKNOP 16 (TEK. 3) INSCHAKELT, DIENT U BINNEN ZES SECONDEN OP HET GASPEDAAL TE DRUKKEN ANDERS GAAN DE BORSTELS AUTOMATISCH OMHOOG, DRUK OPNIEUW OP HET PEDAAL OM ZE OMLAAG TE BRENGEN.

8. Om te beginnen met rijden en de gewenste snelheid te bereiken, druk het gaspedaal 3 (fig.3) rustig in.



ATTENTIE!

DE VLOERREINIGINGSMACHINE WERKT SLECHTS ALS DE BEDIENER CORRECT OP DE BESTUURDERSPLAATS ZIT EN DE ALARMKNOP UITGESCHAKELD IS. ALVORENS TE BEGINNEN TE WERKEN DE MACHINEFUNCTIES VOLGENS PROGRAMMA VERTRAAGD.

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

- Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro.
- L'uso della macchina è consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.
- Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

- Non vi siano sulla macchina oggetti estranei (utensili, stracci, attrezzi, ecc.);
- La macchina, dopo l'accensione, non emetta rumori strani : se così fosse, arrestarla immediatamente ed individuarne la causa.
- Siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza.
- Astenersi da qualsiasi operazione che pregiudichi o sollevi dubbi sulla sicurezza.
- Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che pregiudichi la stabilità della macchina: tenere sempre una distanza di sicurezza dai margini di marciapiedi o grandi dislivelli di pavimento dove la macchina possa cadere.
- Non percorrere pendii in direzione trasversale e non eseguire svolte a velocità eccessiva, specialmente se il pavimento non è orizzontale.
- Non utilizzare la macchina in luoghi bui.
- Prestare particolare attenzione in caso di avvicinamento a scaffali o ad oggetti accatastati (rischio di crollo in caso di urto.)



ATTENZIONE!

NON UTILIZZARE IL SISTEMA DI ASPIRAZIONE DELLA LAVAPAVIMENTI SENZA ACQUA. L'UTILIZZO DELL'ASPIRAZIONE A SECCO È DA CONSIDERARSI UN USO IMPROPRIO DELLA MACCHINA CON CONSEGUENTE DECADENZA DELLA GARANZIA

NORME PER LA MANUTENZIONE

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre i motori e togliere la chiave di avviamento.



ATTENZIONE!

PER QUALSIASI MANUTENZIONE, REVISIONE O RIPARAZIONE, IMPIEGARE SOLO PERSONALE SPECIALIZZATO O RIVOLGERSI AD UNA OFFICINA AUTORIZZATA.



ATTENZIONE!

***QUANDO SI ABBANDONA LA MACCHINA TIRARE IL FRENO DI STAZIONAMENTO E TOGLIERE LA CHIAVE.
NON PARCHEGGIARE LA MACCHINA IN ZONE VIETATE (DAVANTI ALLE PORTE, AGLI ESTINTORI O IN PENDENZA.)***

NORMEN DIE TIJDENS DE WERKING OPGEVOLGD MOETEN WORDEN

- Geen buitenstaanders bij de machine toelaten.
- De machine mag alleen gebruikt worden door bedieners die bevoegd zijn door degene die voor de machine verantwoordelijk is en die kennisgenomen hebben van de inhoud van deze handleiding.
- Deze bedieners moeten lichamelijk en psychisch voor dit werk geschikt zijn en mogen niet onder invloed verkeren van alcohol, drugs of medicijnen.

Wees er zeker van dat:

- er geen vreemde voorwerpen op de machine liggen (gereedschap, lappen, enz);
- de machine geen vreemde geluiden maakt nadat hij aangezet is, mocht dat wel het geval zijn, de machine uitzetten en de oorzaak zoeken;
- alle beveiligingen goed gesloten zijn.
- Niets doen dat de veiligheid in gevaar kan brengen.
- Nooit zodanig werken dat de stabiliteit van de machine in gevaar wordt gebracht: altijd voldoende afstand houden van stoepranden of grote oneffenheden in de vloer waardoor de machine zou kunnen vallen.
- Hellingen niet dwars nemen en bochten niet met grote snelheid doorgaan vooral niet als de vloer niet vlak is.
- De machine niet in een donkere, onverlichte omgeving gebruiken.
- Voorzichtig zijn bij het naderen van stellingen of opgestapelde goederen (Omvallen bij stoten)



ATTENTIE!

GEBUIK HET ZUIGSYSTEEM NIET ZONDER WATER. ALS DIT GEBEURD WORDT DIT BESCHOUWD ALS EEN ONJUIST GEBUIK VAN DE MACHINE MET DE CONSEQUENTIE DAT DE GARANTIE VERVALT.

NORMEN VOOR HET ONDERHOUD

Tijdens de schoonmaak- en onderhouds werkzaamheden aan de machine of bij de vervanging van onderdelen, altijd de motoren uitschakelen en de contactsleutel verwijderen.



ATTENTIE!

Onderhoud, revisie of reparatie mag alleen door gespecialiseerd personeel of door een officiëel servicecentrum uitgevoerd worden.



ATTENTIE!

**WANNEER U BIJ DE MACHINE WEGGAAT, DE HANDREM AANTREKKEN EN DE SLEUTEL VERWIJDEREN.
DE MACHINE NIET PARKEREN OP VERBODEN PLAATSEN (VOOR DEUREN, BRANDBLUSSERS OF OP HELLINGEN)**

LAVAGGIO

L'operazione di lavaggio con la vostra lavasciugapavimenti risulta essere molto semplice, sarà poi l'esperienza che vi aiuterà a migliorare il lavoro agevolandovi nella scelta del tipo di spazzole, del tipo di detergente, nella valutazione della necessità di una doppia azione di pulitura, ecc.

In caso di pavimento molto sporco o molto tenace, sarà conveniente usare la doppia azione di pulitura che è composta da una prima passata su alcune decine di metri quadri di pavimento utilizzando solo le spazzole e con il tergi pavimento sollevato, In questo modo la soluzione detergente rimane sul pavimento a sciogliere lo sporco, poi, con la seconda passata, compiuta con il tergi pavimento abbassato, si raccoglierà lo sporco rimosso.



PERICOLO!

QUESTO TIPO DI OPERAZIONE DOVRÀ ESSERE ESEGUITA IN ZONE VIETATE AL PASSAGGIO DI PERSONE NON ADDETTE, SEGNALARE QUESTE ZONE CON APPOSITI CARTELLI.

Per effettuare l'operazione di lavaggio agire nel seguente modo:

- Inserire la rotazione e l'abbassamento delle spazzole premendo il pulsante 13 (fig. 3) contrassegnato dal simbolo della spazzola.
- Aprire il rubinetto per l'acqua di lavaggio spostando la leva 5 (fig. 3) in avanti.

Per regolare il carico sul pavimento girare in senso orario il potenziometro 1 (fig.3) fino ad ottenere il carico voluto. La pressione così impostata verrà così mantenuta automaticamente.

Per il dosaggio dell'acqua detergente agire sempre sulla leva 5 portandola su una posizione intermedia in modo che tutta la superficie, subito dopo le spazzole, sia ben bagnata, però senza che un eccesso generi schizzi, rivoli o traboccamenti del tergi pavimento.

- Inserire l'aspirazione mediante il pulsante 6 (fig. 3) all'inserimento della marcia avanti il tergi pavimento scende automaticamente ad aspirare l'acqua;
- Pre-impostare il manipolatore 16 (fig.3) sulla posizione A (come descritto nel capitolo DESCRIZIONE COMANDI).
- Premere il pedale acceleratore 3 (fig. 3) in modo che la lavapavimenti avanza alla velocità voluta iniziando l'operazione di lavaggio;
- Si possono selezionare tre tipi di velocità, ruotando il commutatore 12 (fig.3) sul simbolo "tartaruga" si ottiene una velocità bassa e una pulizia accurata, sulla posizione "lepre" per una velocità elevata per i trasferimenti o sulla posizione fra i simboli "tartaruga e lepre" per una velocità e una pulizia intermedia.
- Se si desidera procedere in retromarcia, impostare il manipolatore 16 (fig.3) sulla posizione B (come descritto nel capitolo DESCRIZIONE COMANDI); in questo modo il tergi pavimento si solleva automaticamente e la macchina può retrocedere.

Terminata l'operazione di lavaggio ed asciugatura, procedere nel seguente modo:

- Chiudere l'acqua tramite la leva 5 (fig. 3) spostandola indietro fino a fine corsa.
- Fermare la rotazione delle spazzole premendo su "STOP" il pulsante 13 (fig. 3)
- Fermare l'avanzamento della lavapavimenti, così facendo dopo sei secondi le spazzole si sollevano automaticamente dal pavimento.
- Fermare l'aspirazione premendo su "STOP" il pulsante 6 (fig. 3) ; così facendo il tergi pavimento si solleva automaticamente.

SCHOONMAKEN

Het schoonmaken wordt u met de schrobzuigmachine heel eenvoudig gemaakt, met wat ervaring wordt uw werk nog simpeler en kiest u zonder moeite het juiste type borstels en het reinigingsmiddel en bepaalt u of de vloer een tweede beurt geven moet.

Indien de vloer erg vuil is of het vuil hardnekkig is, kunt u het beste een dubbele schoonmaakbeurt uitvoeren. Hiervoor schrobt u enkele tientallen vierkante meters vloer met de borstels terwijl de vloerwisser opgeheven is. Zo blijft de reinigingsvloeistof liggen om het vuil op de vloer los te weken en vervolgens gaat u er nog eens overheen, deze keer ook met de vloerwisser die zo het verwijderde vuil opneemt.



GEEVAAR!

DEZE WERKZAAMHEDEN MOGEN SLECHTS UITGEVOERD WORDEN IN ZONES WAAR ONBEVOEGDE PERSONEN GEEN TOEGANG HEBBEN, MARKEER DEZE GEBIEDEN MET BORDEN.

Om de reinigingswerkzaamheden uit te voeren, als volgt te werk gaan:

- De borstelrotatie en het omlaagbrengen van de borstels inschakelen met knop 13 (tek. 3) met het borstelsymbool.
- Draai de vloeistofkraan open door hendel 5 (tek. 3) naar voren te zetten.

Voor het regelen van de vloerdruk trimmer 1 (tek. 23) naar rechts draaien totdat u de gewenste druk ingesteld heeft. De ingestelde druk wordt automatisch gehandhaafd.

Het doseren van de reinigingsvloeistof geschiedt met hendel 5; zet deze in een zodanige stand dat de gehele vloeroppervlakte, gelijk na de borstels, goed natgemaakt wordt en de machine niet spettert of teveel water gebruikt wordt.

- De aanzuiging inschakelen met knop 6 (tek. 3), bij het inschakelen van voorwaarts, zakt de vloerwisser automatisch om het water op te zuigen;
- Knop 16 (tek. 3) tevoren op stand **A** zetten (zoals beschreven in hoofdstuk **BESCHRIJVING BEDIENING**).
- Druk op gaspedaal 3 (tek. 3) zodat de machine met de gewenste snelheid het werk begint;
- U hebt de keuze uit drie snelheden: schakelaar 12 (tek. 3) op de schildpadafbeelding draaien voor een lage snelheid en een zorgvuldige reiniging, kies de "**haas**" voor een grotere snelheid tijdens verplaatsing of kies de stand tussen "**schildpad**" en "**haas**" voor een gemiddelde snelheid en idem reiniging.
- Als u achteruit wilt rijden, knop 16 (tek. 3) op stand **B** zetten (zoals beschreven in hoofdstuk **BESCHRIJVING BEDIENING**); de vloerwisser wordt automatisch opgeheven en de machine kan achteruit rijden.

Na het reinigen en drogen als volgt te werk gaan:

- Sluit de vloeistoftoevoer af door hendel 5 (tek. 3) geheel naar achter te zetten.
- "**STOP**" van knop 13 (tek. 3) indrukken en zo de borstelrotatie stilhouden.
- Laat de machine halthouden, de borstels worden na zes seconden automatisch van de grond geheven.
- De aanzuiging uitschakelen door knop 6 (tek. 3) op "**STOP**" te zetten; de zuigmond gaat automatisch omhoog.

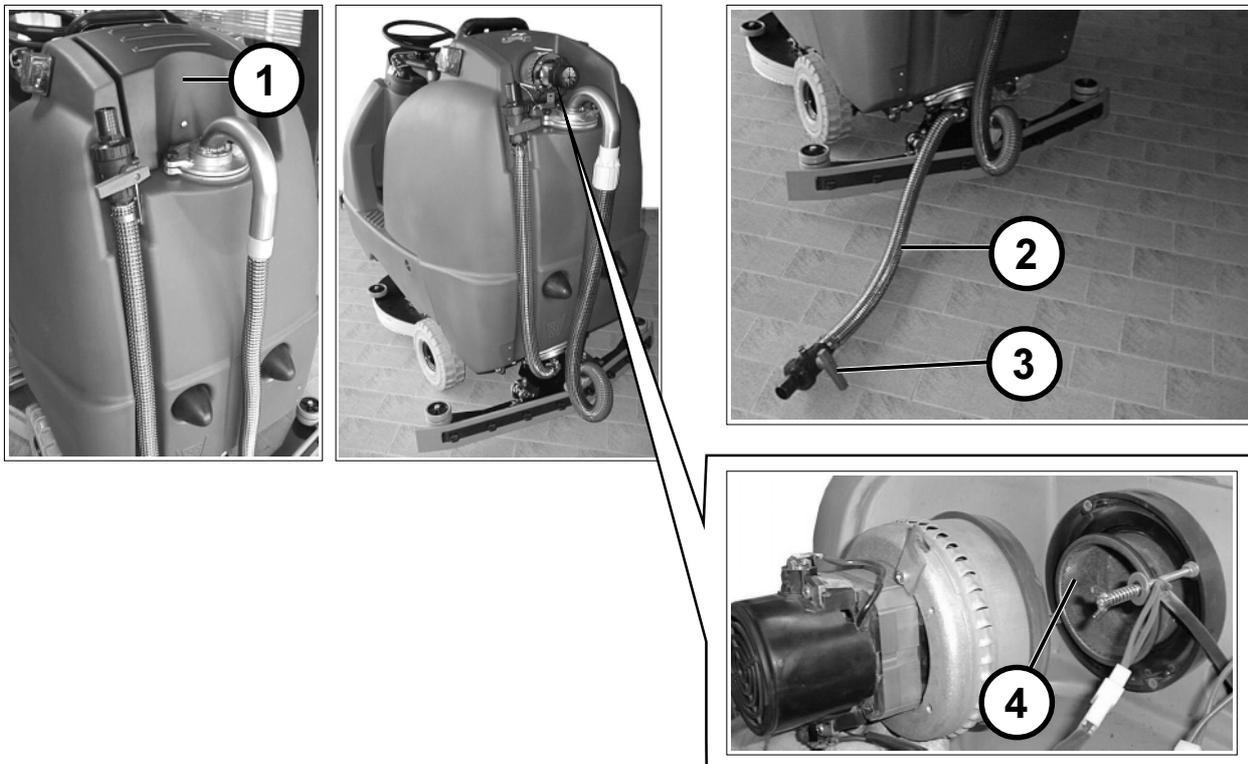
Carico e scarico acqua (fig.4)

Prima di ogni lavaggio, riempire il serbatoio soluzione con la giusta quantità di acqua e detergente aprendo il bocchettone 14 (fig. 3).

Il serbatoio è costruito in polietilene, inattaccabile da acidi e basi nonché dalla maggior parte dei solventi.

Al termine del lavaggio scaricare l'acqua sporca dal serbatoio di recupero tramite il tubo 2 ruotando la leva 3.

Pulire perfettamente, almeno una volta alla settimana il serbatoio di recupero, aprendo il coperchio 1 togliendo il motore aspirazione, poi il suo filtro 4. Per queste operazioni utilizzare guanti di protezione.



Scelta detergente

Per una buona pulizia del pavimento è necessario individuare il giusto detergente. Se necessario farsi consigliare dal fornitore o da persona competente, tenendo presente che un detersivo troppo aggressivo può risultare dannoso per una lunga durata della macchina.

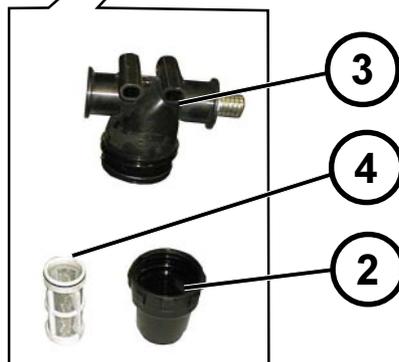
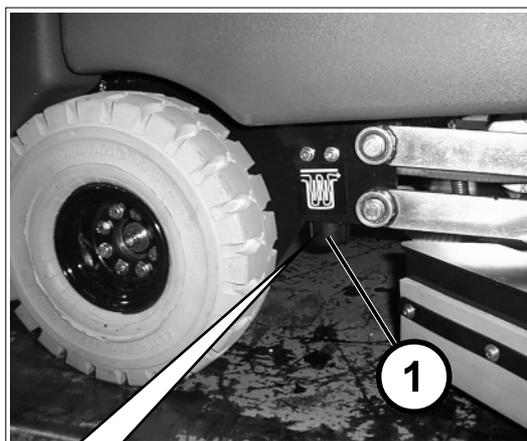
È necessario utilizzare detersivo a schiuma frenata, o additivo antischiuma, onde evitare danni al motore d'aspirazione. Se non fosse possibile procurarsi tali prodotti, per evitare la schiuma, si può utilizzare del comune aceto di vino, versandone 50 cc. nel serbatoio di recupero prima del lavaggio. Dopo l'uso di tali detersivi, lavarsi le mani e fare riferimento alle istruzioni contenute nelle schede del detergente stesso.

Pulizia filtro soluzione (fig.5)

Per avere sempre un sistema filtrante efficiente è necessario pulire il filtro soluzione 1 una volta al mese.

Per la pulizia del filtro agire nel modo seguente:

Svitare la vaschetta 2 dal corpo filtro 3, sfilare la cartuccia filtrante 4 e pulirla con le mani utilizzando dei guanti in gomma o con un pennello, utilizzare un getto d'aria per eliminare le impurità residue. Infine reinserire la cartuccia all'interno della vaschetta e riavvitarla sul corpo filtro.



Water aan- en afvoer (tek.4)

Voor het werken, de schoonwatertank vullen met de juiste hoeveelheden water en reinigingsmiddel door vulopening 14 (tek. 3). De tank is vervaardigd uit polyethyleen dat niet door zure en basische middelen en de meeste oplosmiddelen wordt aangetast. Na het werk het vuile water met behulp van leiding 2 uit de vuilwatertank laten lopen door hendel 3 te draaien. Tenminste eens per week de vuilwatertank zorgvuldig reinigen door deksel 1 te openen en aanzuigfilter 4 omhoog te tillen. Voor het uitvoeren van deze werkzaamheden veiligheidshandschoenen dragen.

Keuze reinigingsmiddel

Voor een goede reiniging van de vloer moet het juiste wasmiddel gekozen worden. Laat u zonodig raden door de fabrikant of door een expert, denk erom dat een te agressief wasmiddel invloed kan hebben op de levensduur van de machine. Gebruik een matig schuimend wasmiddel of een antischuim-additief om schade aan de aanzuigmotor te voorkomen. Als u dergelijke producten niet kunt kopen, kunt u om overvloedig schuim te vermijden, voor het starten met werken 50 cc azijn in de vuilwatertank gieten. Na het gebruik van deze reinigingsmiddelen uw handen wassen en de aanwijzingen op de verpakking van het middel opvolgen.

Filter in de schoonwatertank (tek.5)

Om een goed werkend filtersysteem te waarborgen is het aan te bevelen dit filter eens per maand te reinigen.

Het reinigen geschiedt als volgt:

Schroef de filterhouder 2 van het filterhuis 3.

Neem het filterelement 4 eruit.

Reinig het filterelement handmatig, met een borstel, of door middel van perslucht en was het daarna met water.

Montage in omgekeerde volgorde.

Voor het uitvoeren van deze werkzaamheden veiligheidshandschoenen dragen.

PIANI DI MANUTENZIONE (FIG.6)



ATTENZIONE!

PRIMA DI PROCEDERE ALLA SOSTITUZIONE DELLE SPAZZOLE, TOGLIERE LA CHIAVE DAL QUADRO DI AVVIAMENTO, EVITANDO COSÌ L'ACCENSIONE ACCIDENTALE DI QUALCHE MOTORE.

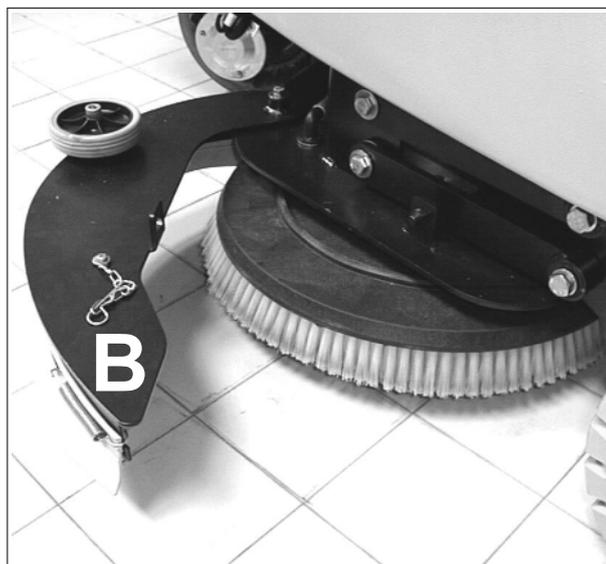
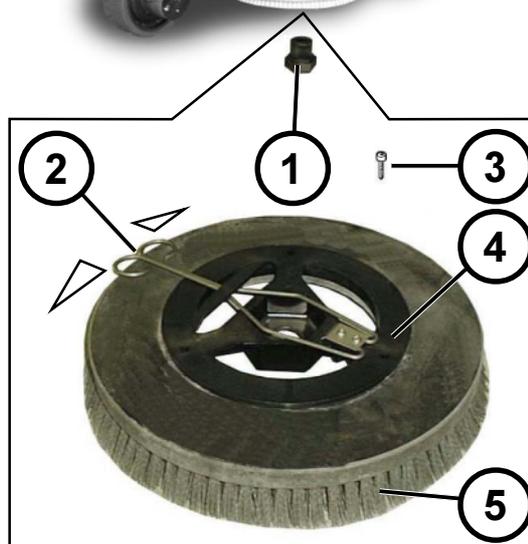
Sostituzione spazzole a disco

procedere nel seguente modo:

- Sfilare la copiglia A
- Aprire la protezione spazzola B
- Allargare la molla 2 verso l'esterno, come frecce in figura, in modo che il gruppo spazzola 2-3-4-5 si sfilì dal mozzo 1.
- Svitare le viti 3 per togliere la spazzola 5 dal supporto 4.

Per inserire una nuova spazzola procedere nel seguente modo:

- Fissare la nuova spazzola 5 sul supporto 4 con le viti 3.
- Rimontare il gruppo spazzola 2-3-4-5 sul mozzo 1 con una semplice operazione ad incastro.



ONDERHOUDSTABELLEN (TEK.6)



ATTENTIE!

VOORDAT U DE BORSTELS GAAT VERVANGEN, HAALT U DE SLEUTEL UIT HET CONTACT, OM ONOPZETTELIJKE INSCHAKELING VAN MOTOREN TE VOORKOMEN EN VERVOLGT U OP DEZE MANIER.

Vervangen schijfborstels

- Verwijder splitpen A
- Borstelbeveiliging B openen
- Veer 2 naar buiten uittrekken, zoals de pijlen in de tekening, zodat de borstelgroep 2-3-4-5 van naaf 1 gehaald kan worden.
- Schroeven 3 losdraaien om borstel 5 van steun 4 te verwijderen.

Om een nieuwe borstel aan te brengen, zo te werk gaan:

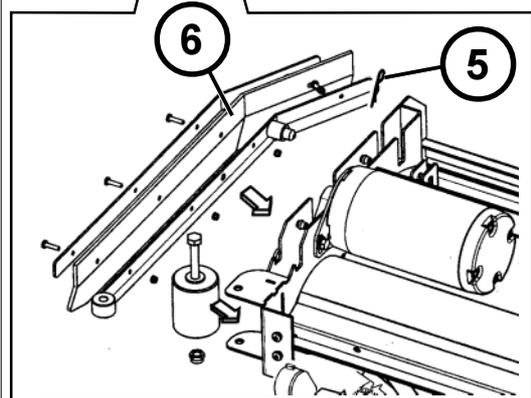
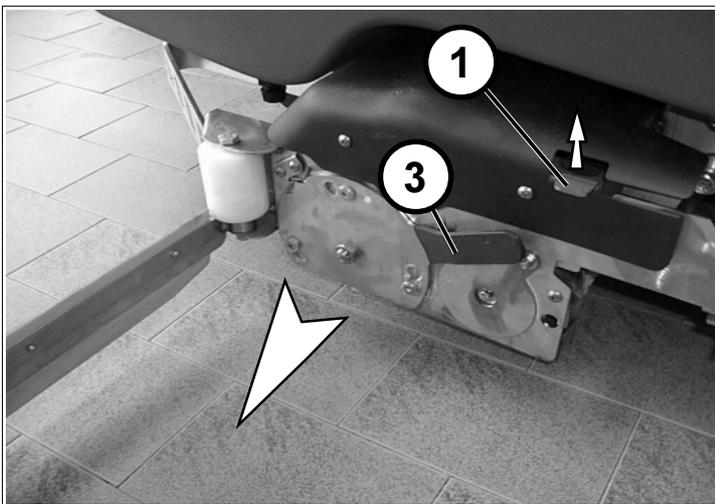
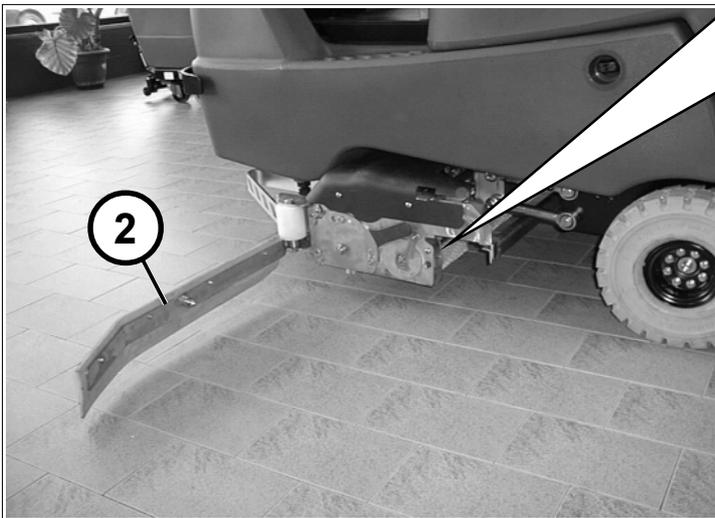
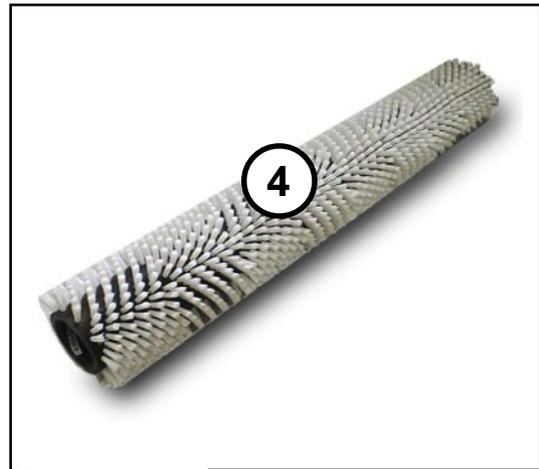
- Bevestig de nieuwe borstel 5 op steun 4 met schroeven 3.
- De borstelgroep 2-3-4-5 op naaf 1 monteren door de delen in elkaar te passen.

Sostituzione spazzole a rullo (fig.7)

procedere nel seguente modo:

- 1) Tirare verso l'alto la levetta laterale sinistra 1 del basamento spazzole per sganciare il flap 2.
- 2) Ruotare il supporto spazzola 3 in senso orario fino a fine asola.
- 3) Sfilare il supporto 3 dal basamento e togliere la spazzola 4 sul lato sinistro come indicato in foto.
- 4) Montare la nuova spazzola ripetendo le operazioni in modo inverso.

Per sostituire la spazzola sul lato destro bisogna rimuovere la coppia 5 e sganciare il flap 6, quindi procedere alla sostituzione come descritto nei punti 2) 3) 4) per spazzola sinistra.



Vervangen rolborstels (tek. 7)

1. Rechter flank 1 van borstelbasis optillen.
2. Borstelhouder 2 met de klok mee draaien tot aan het einde van de sleuf.
3. Borstelhouder 3 van de basis trekken en borstel 4 verwijderen zoals op de foto te zien is
4. De nieuwe borstel monteren door de handelingen in omgekeerde volgorde uit te voeren

Om de borstel aan de rechterzijde te vervangen, verwijder pin 5 en laat de flap 6 los, en vervolg zoals beschreven in punt 2, 3 en 4.

PREPARAZIONE DELLA MACCHINA (FIG.8)

Montaggio e regolazione del tergipavimento

Per esigenze d'imballaggio il tergipavimento potrebbe venir fornito smontato dalla macchina e dovrà essere applicato alla piastra di traino sulla lavapavimenti.

Per il montaggio del tergipavimento procedere nel seguente modo:

- Sollevare la piastra porta tergipavimento.
- Infilare la vite 1 nell'asola 2 posta sul carrello tenendo il tergipavimento leggermente inclinato come si vede in figura.
- Sollevare la parte sinistra del tergipavimento in modo da infilare il perno 3 nel foro 4 posto sul carrello.
- Inserire la coppiglia ad R, 5 nel foro posto sul perno 3.
- Inserire il tubo di aspirazione nel manicotto del tergipavimento.

Per una perfetta asciugatura del pavimento è essenziale che il tergipavimento venga perfettamente regolato. La lavasciugapavimenti utilizza un tergipavimento a forma di "V", come si vede in fig.8.

Questo tipo di tergipavimento ha la caratteristica di raccogliere bene l'acqua verso il tubo di aspirazione, però è sensibile al parallelismo col terreno.

Per un buon funzionamento del tergipavimento bisogna cercare l'angolo di lavoro ideale rispetto al pavimento. La gomma posteriore A del tergipavimento deve lavorare piegata leggermente indietro, come si vede dalla figura, così che i liquidi vengano raccolti dal lato anteriore della gomma.

Per ottenere ciò agire nel seguente modo:

- Svitare la controghiera 6 e ruotare il pomello 7 in senso orario (avvitare) per aumentare l'inclinazione del tergipavimento e in senso antiorario (svitare) per diminuire l'inclinazione.
- Trovata la giusta inclinazione riavvitare la controghiera 6.

In funzione dei diversi tipi di pavimento da asciugare e dall'usura delle gomme del tergipavimento bisogna regolare la sua altezza da terra, per far ciò agire sui dadi 8 nel seguente modo:

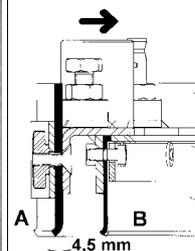
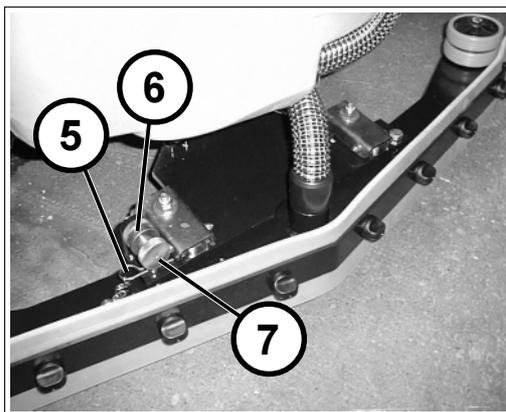
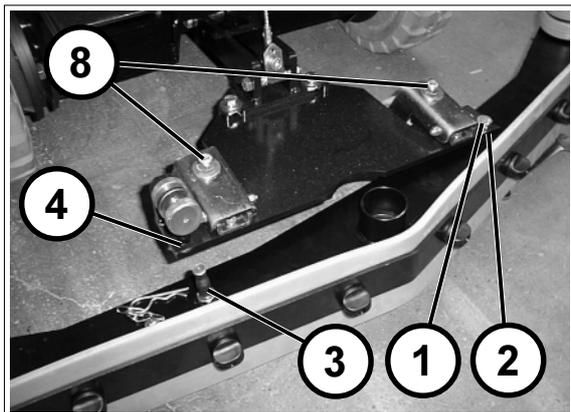
- Ruotare i dadi 8 in senso orario per aumentare l'altezza da terra e diminuire il carico sul pavimento.
- Ruotare i dadi 8 in senso antiorario per diminuire l'altezza da terra ed aumentare il carico sul pavimento.

Gli stessi dadi servono anche per regolare il tergipavimento in modo tale che lavori parallelamente al pavimento.

Per una buona durata delle gomme, la pressione deve essere la minima indispensabile, pur ottenendo una buona asciugatura.

Fare attenzione al fatto che, spesso, l'asciugatura viene influenzata negativamente da un cattivo funzionamento dell'aspirazione e, in questo caso:

- Pulire perfettamente le tubazioni di aspirazione, gli ingressi, i filtri ed il tergipavimento stesso.
- Controllare il funzionamento del motore aspirazione.
- Controllare che tutte le aperture d'ispezione del serbatoio siano ben chiuse.



VOORBEREIDING VAN DE MACHINE (TEK.8)

Montage en instelling van de vloerveger

Voor transportredenen is het mogelijk dat de vloerveger bij levering gedemonteerd is van de machine. Hij zal dan op de aandrijfplaat van de machine moeten aangebracht worden.

Ga als volgt te werk voor de montage van de vloerveger:

- De houderplaat van de vloerwisser optillen.
- Breng de schroef 1 in de opening 2 van de slede door de vloerveger lichtjes schuin te houden.
- Hef de linkerkant van de vloerveger op zodat de bout 3 in de opening 4 van de slede kan ingevoegd worden.
- Plaats de R-vormige splitpen 5 in het gat van de bout 3.
- Plaats de aanzuigslang in het verbindingsstuk van de vloerveger.

Voor het goed drogen van de vloer moet de vloerwisser nauwkeurig afgesteld worden. De schrobzuigmachine is voorzien van een vloerwisser met "V" vorm, zoals te zien is in tek. 8. Dit type vloerwisser zorgt ervoor dat het water goed naar de aanzuigslang geleid wordt, maar hij is gevoelig voor de oneffenheden in de vloer.

Voor een goede werking van de vloerveger moet u de optimale hellingshoek t.o.v. de vloer instellen. Het achterste rubberkje **A** van de vloerveger moet tijdens de werking lichtjes naar achter geplooid zijn (zie figuur), zodat de vloeistof wordt opgenomen door de voorzijde van het rubberkje.

Ga hiervoor als volgt te werk:

- Schroef de tegenmoer 6 los en draai de draaiknop 7 naar rechts toe (vaster) om de hellingshoek van de vloerveger te vergroten of naar links toe (losser) om deze te verkleinen.
- Nadat de correcte hellingshoek werd ingesteld moet u de contra moer 6 terug vastdraaien.

Afhankelijk van de verschillende soorten te drogen vloeren en de slijtage van de rubbertjes, moet de hoogte van de vloerveger boven de grond worden bijgesteld. Dit gebeurt op de volgende wijze met behulp van de moeren 8:

- Draai de moeren 8 naar rechts toe om de hoogte boven de vloer te vergroten en de druk op de vloer te verkleinen.
- Draai de moeren 8 naar links toe om de hoogte boven de vloer te verkleinen en de druk op de vloer te vergroten.

Dezelfde moeren dienen ook voor de perfect parallelle instelling van de vloerveger t.o.v. de vloer.

Voor een lange levensduur van de rubbertjes moet de druk best zijn ingesteld op de waarde die minimaal noodzakelijk is voor een goede droging.

Denk erom dat het drogen vaak negatief wordt beïnvloed door het slecht functioneren van de aanzuiging. In dit geval:

- de aanzuigslangen, de openingen, de filters en de vloerwisser zelf zorgvuldig schoonmaken;
 - het functioneren van de aanzuigmotoren controleren;
- controleren of alle inspectie-openingen van de tank goed dicht zijn.

LAME TERGIPAVIMENTO (FIG.9)

La funzione delle lame è quella di trattenere l'acqua usata per il lavaggio, pertanto occorre conservarle sempre perfettamente funzionanti e sostituirle in caso di rottura o usura.

Sostituzione delle lame



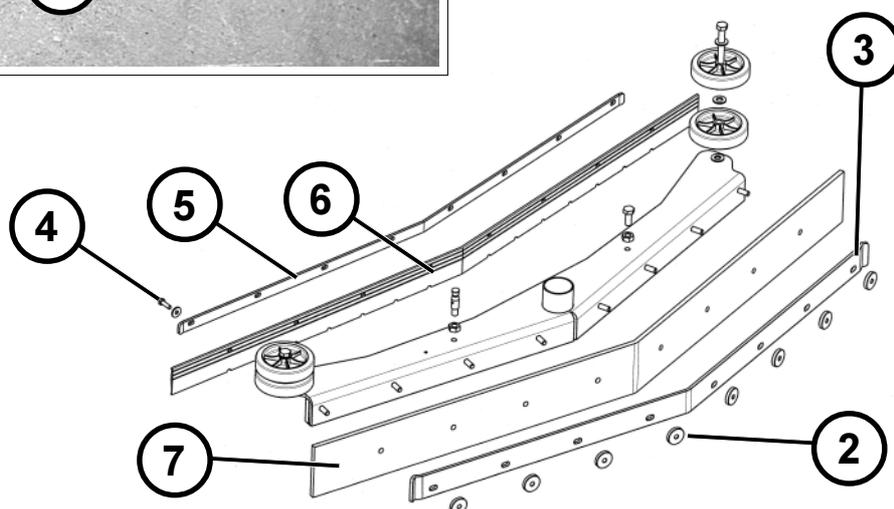
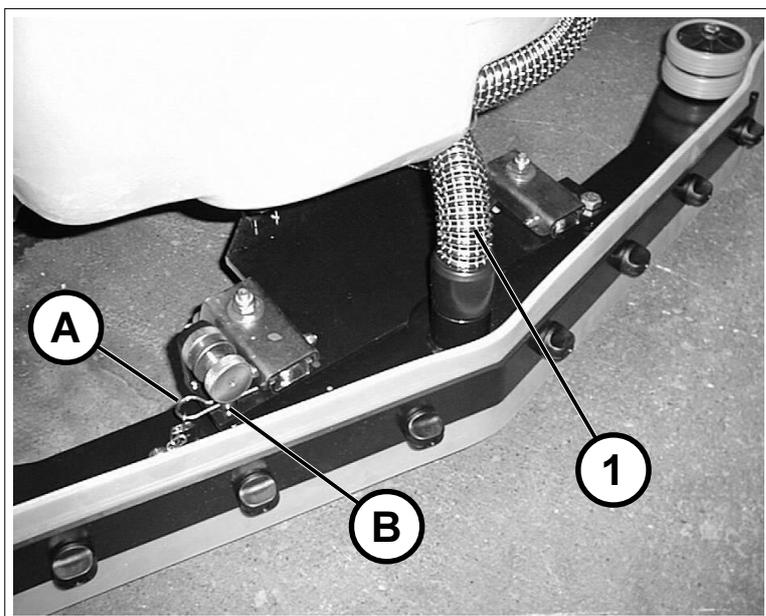
ATTENZIONE!

QUANDO LO SPIGOLO DI CONTATTO SUL PAVIMENTO RISULTA CONSUMATO, BISOGNA SOSTITUIRE O RUOTARE LE LAME IN GOMMA DEL TERGIPAVIMENTO. LA PERFEZIONE DELLO SPIGOLO È ESSENZIALE PER UNA PERFETTA ASCIUGATURA.

Per la sostituzione delle lame operare nel seguente modo:

- Smontare dalla macchina il tergipavimento sollevandolo in posizione alta e togliere il tubo di aspirazione 1.
- Togliere la coppiglia A dal perno B sul tergipavimento sfilandolo verso il basso.
- Svitare gli otto pomelli 2 sulla bandella posteriore 3 e le viti 4 sulla bandella anteriore 5
- Ruotare la lama in gomma 7 utilizzando lo spigolo nuovo. La lama è in gomma del tipo reversibile su quattro spigoli. Se gli spigoli delle lame sono consumati sostituirla.
- Compiere l'operazione inversa per assemblare le lame.

Provvedere alla regolazione del tergipavimento.



RUBBERS VLOERWISSER (TEK.9)

De rubbers dienen om het water dat voor het boenen gebruikt is, tegen te houden en moeten dus in perfecte conditie gehouden worden en vervangen worden als ze defect of versleten zijn.

Vervangen van de rubbers



ATTENTIE!

WANNEER DE CONTACTRAND MET DE VLOER BESCHADIGD IS, MOET U DE RUBBERS VAN DE VLOERWISSER VERVANGEN. EEN PERFECTE GLADDE RAND IS VAN WEZENLIJK BELANG VOOR EEN GOEDE DROGING.

Voor het vervangen van de rubbers als volgt te werk gaan:

- De vloerwisser van de machine demonteren door de wisser op te heffen en de aanzuigslang 1 te verwijderen
- Verwijder de split-pen A uit pin B van het dweilrubber
- De acht knoppen 2 op achterstrip 3 en schroeven 4 op voorstrip 5 losdraaien.
- Het rubberlemmet 7 naar een nieuwe zijde draaien. Het rubberlemmet heeft 4 zijden die gebruikt kunnen worden. Als alle zijden versleten zijn, het rubberblad vervangen.
- Als alle zijkanten versleten zijn dient het rubber te worden vervangen.

Om de nieuwe rubbers te monteren in omgekeerde volgorde te werk gaan;

SISTEMA DI AVANZAMENTO (FIG.10)

La lavapavimenti è mossa da un sistema elettrico composto da una elettromotoruota 1 posta anteriormente e da una centralina a controllo elettronico 2 che comanda il funzionamento dell'elettromotoruota.

Un manipolatore 16 (fig.3) dispone la macchina per la marcia avanti o la retromarcia.

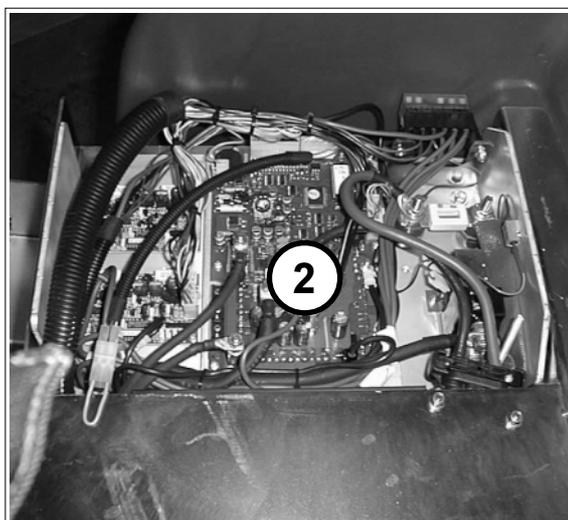
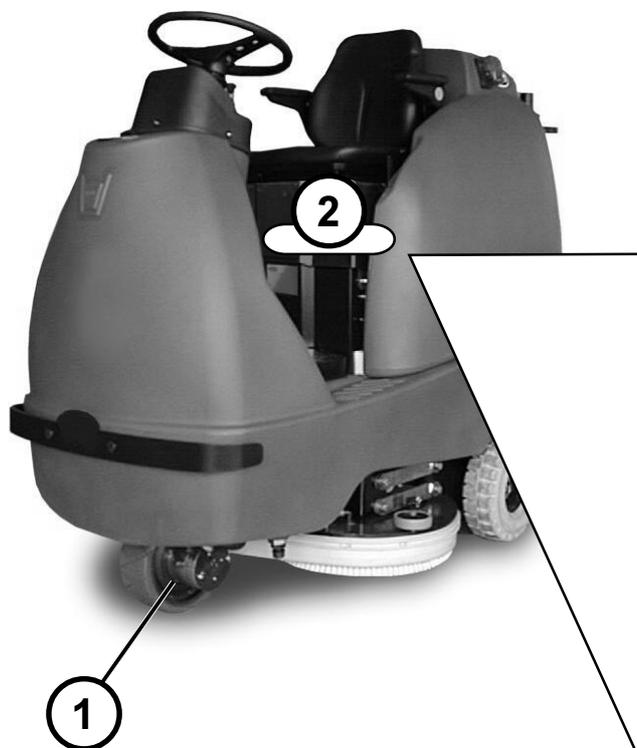
Spingendo poi sul pedale 3 (fig.3) si varia la velocità di avanzamento.

Inoltre sul cruscotto vi è un commutatore di velocità 12 (fig.3) a tre posizioni il quale serve per impostare il tipo di velocità di trasferimento o lavoro (vedi DESCRIZIONE COMANDI-POS.12).



ATTENZIONE!

LA LAVASCIUGA HA LA TERZA VELOCITÀ UTILIZZATA SOLO PER IL TRAFERIMENTO E NON PER IL LAVORO.



AANDRIJFSYSTEEM (TEK.10)

De Schrobzuigmachine wordt voortbewogen door een elektrische systeem bestaand uit een elektrowiel 1 aan de voorzijde en een elektronisch schakelkastje 2 dat het elektrowiel bestuurd.

Met knop 16 (tek. 3) bepaalt u de rijrichting van de machine voorwaarts of achterwaarts.

U drukt op pedaal 3 (tek. 3) voor het wijzigen van de rijsnelheid.

Op het dashboard treft u snelheidsschakelaar 12 (tek. 3) met drie standen, deze schakelaar dient voor het instellen van het type snelheid tijdens verplaatsen of werk (zie **BESCHRIJVING BEDIENING** – DET. 12)

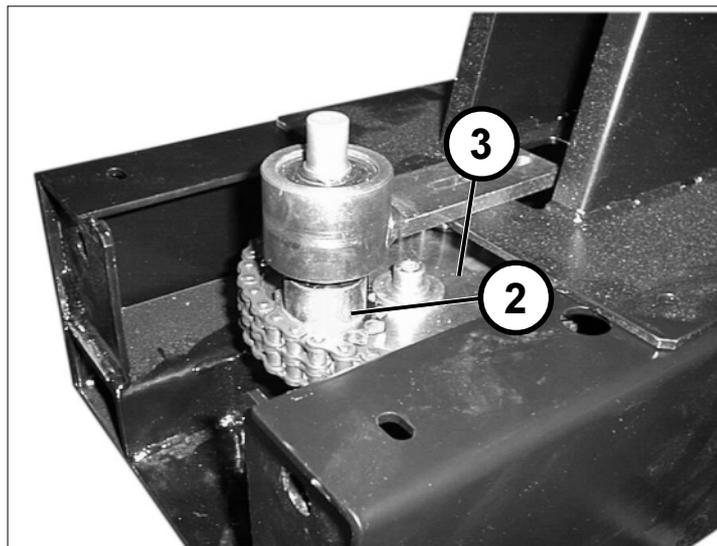
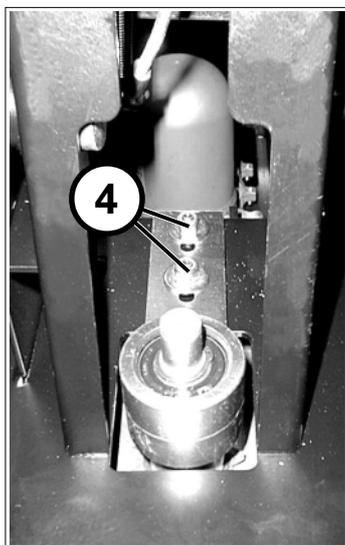
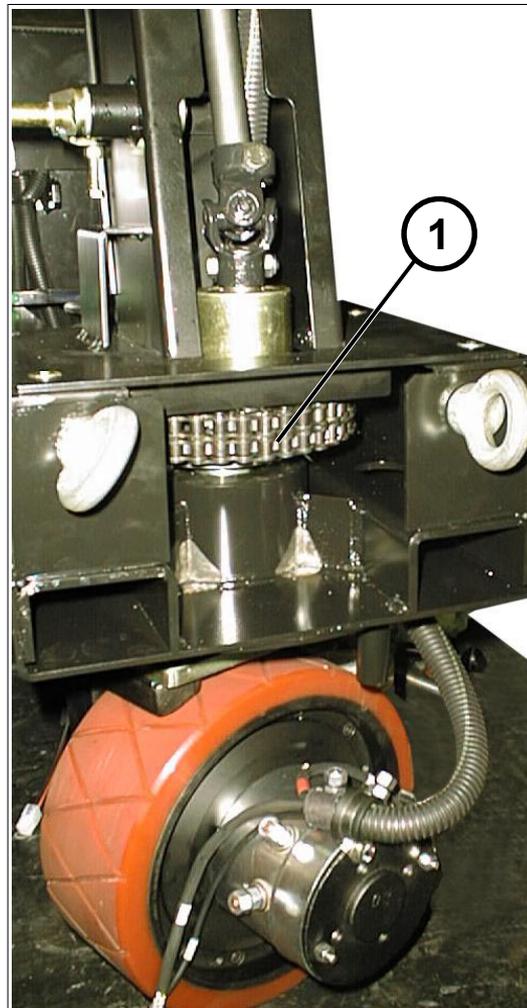


ATTENTIE!

DE SCHROBZUIGMACHINE HEB 3 SNELHEDEN WAARBIJ DE SNELSTE STAND ALLEEN GEBRUIKT KAN WORDEN OM MEE TE RIJDEN EN NIET OM MEE TE WERKEN.

STERZO (FIG.11)

Lo sterzo é azionato da una catena 1, che trasmette il moto dal pignone di rinvio 2 alla corona 3 sulla ruota anteriore. Per registrare il gioco che si puó creare sul volante guida, spostare il supporto del pignone agendo sui dadi 4.



BESTURING (TEK.11)

De besturing wordt bediend door ketting 1 die de beweging van drijfwiel 2 naar kroonwiel 3 op het voorwiel overbrengt. Voor het regelen van de speling die zich op het stuurwiel vormen kan, de drijfwielhouder verplaatsen door moeren 4 te draaien.

FRENI (FIG.12)

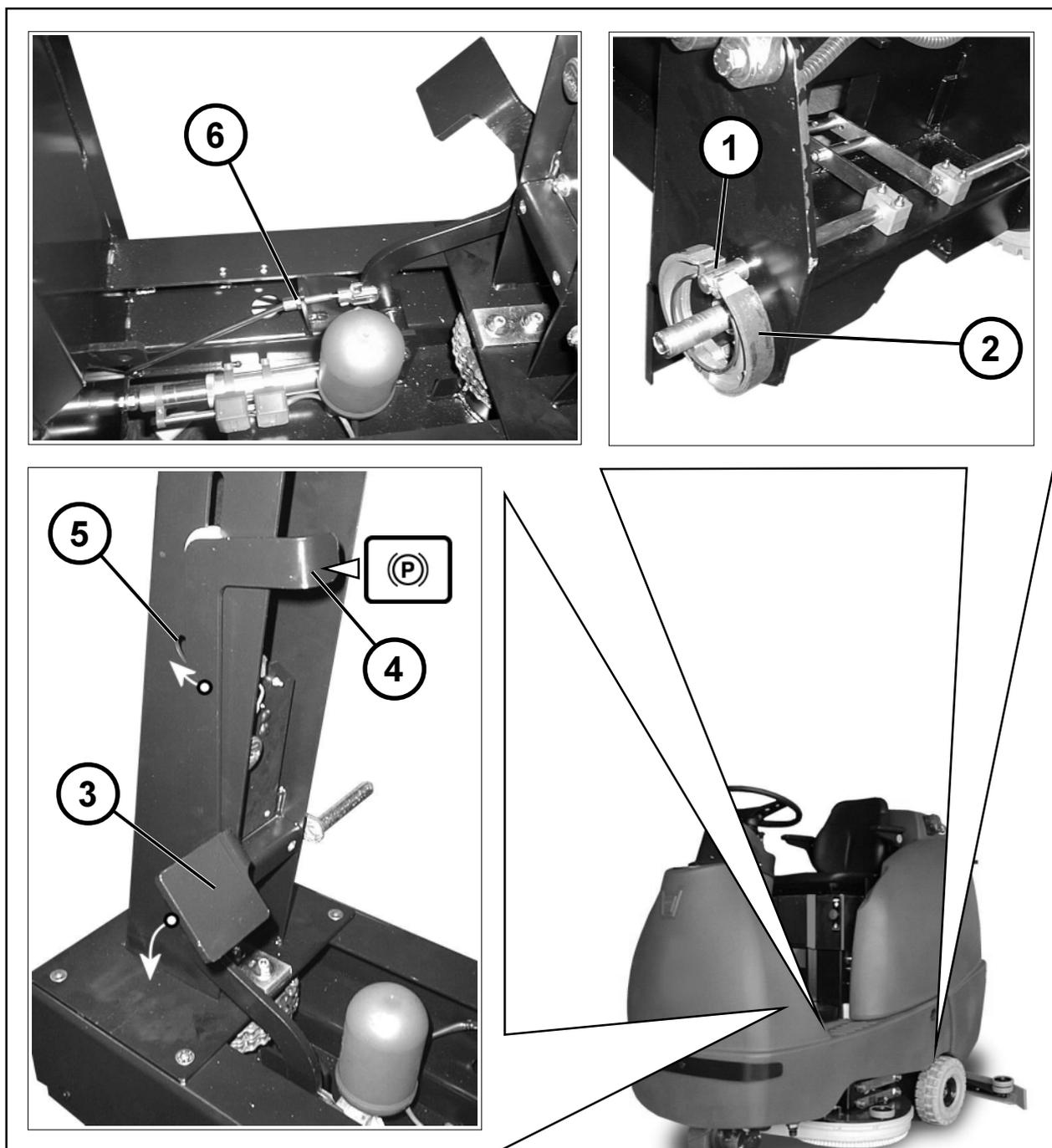
I freni servono per arrestare la lavapavimenti in movimento e per tenerla ferma su superfici inclinate.

1. La frenatura agisce sulle ruote posteriori tramite ganasce 2 .
2. Il comando freno 1 é di tipo meccanico.
3. Per bloccare in posizione di stazionamento, premere a fondo il pedale freno 3 e spingere la levetta di bloccaggio 4 sull'asola 5.
4. Per sbloccarlo da posizione di stazionamento, spingere a fondo il pedale freno 3
5. Quando le ganasce tendono a non bloccare la lavapavimenti, registrare il freno mediante il registro 6



ATTENZIONE!

CONTROLLARE E REGISTRARE IL FRENO ALMENO UNA VOLTA OGNI TRE MESI.



REMMEN (TEK.12)

De remmen dienen voor het stoppen van de rijdende schrobzuigmachine en om de machine op hellende oppervlakten stil te laten staan.

1. Het remsysteem werkt op de achterwielen door middel van klemmen 2
2. De rembediening 1 is mechanisch.
3. Om de parkeerrem te gebruiken, druk het rempedaal 3 in en druk de rem 4 in het slot 5.
4. Om rempedaal 3 neer te openen pers het volledig
5. Wanneer de klemmen de machine niet voldoende blokkeren, de rem regelen met behulp van de regelaar 6.



ATTENTIE!

DE REM TENMINSTE EEN KEER IN DE DRIE MAANDEN CONTROLEREN EN REGISTREREN.

MOTORE ASPIRAZIONE (FIG.13)

Serve ad aspirare l'acqua raccolta dal tergipavimento.

Il motore aspirazione 1 aspira tramite l'azionamento del pulsante 6 (fig. 3), esso deve essere controllato giornalmente e all'occorrenza lavare il sottostante filtro 2.

Per il controllo del motore aspirazione e per la pulizia del filtro operare nel seguente modo:

- Togliere la chiave avviamento dal cruscotto.
- Aprire il coperchio 3 del motore aspirazione.
- Staccare la spina di collegamento batteria.
- Allentare i dadi 4 e ruotare in senso antiorario il motore, sganciarlo dalla sede e sfilarlo (come indica la freccia in foto).

Per riassemblare operare nel modo inverso.



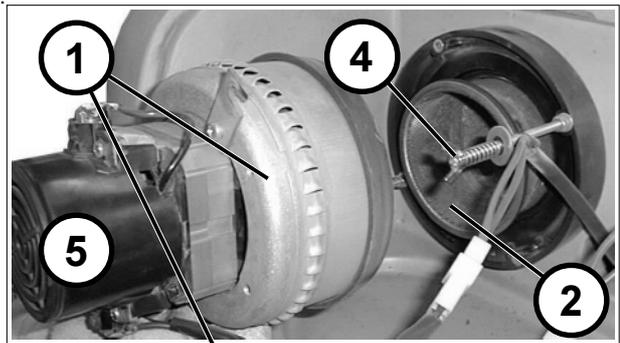
ATTENZIONE!

OGNI SEI MESI CONTROLLARE I CARBONCINI DEL MOTORE ASPIRAZIONE E SE USURATI, SOSTITUIRLI.

Per il controllo dei carboncini operare nel seguente modo:

- Togliere la calotta in plastica 5.
- Svitare le viti.
- Togliere i supporti in plastica dei carboncini.
- Controllare e all'occorrenza sostituirli.

Per riassemblare operare nel modo inverso.



AANZUIGMOTOR (TEK.13)

Dient voor het aanzuigen van het water dat door de vloerwisser verzameld wordt.

Aanzuigmotor 1 wordt met knop 6 (tek. 3) ingeschakeld, de motor dient dagelijks gecontroleerd te worden en u dient zonodig het onderliggende filter 2 schoon te maken.

Voor controle van de aanzuigmotor en voor het reinigen van de filters als volgt te werk gaan:

- De contactsleutel uit het dashboard halen.
- Afdekking 3 van de aanzuigmotor openen.
- De stekker verwijderen.
- De vleugelmoeren 4 losdraaien en de motor tegen de klok in draaien, van zijn plaats loshaken en eruit tillen (let op de pijlen in tek.).

In omgekeerde volgorde te werk gaan om het geheel weer te monteren.



ATTENTIE!

ELKE ZES MAANDEN DE KOOLBORSTELS VAN DE AANZUIGMOTOR CONTROLEREN EN VERVANGEN INDIEN ZE VERSLETEN ZIJN.

Voor de controle van de koolborstels als volgt te werk gaan:

- de plastic kap 5 verwijderen.
- de schroeven losdraaien.
- de plastic steunen van de koolborstels afhalen.
- de borstels controleren en zonodig vervangen.

het geheel in de omgekeerde volgorde weer monteren.

BATTERIA

Controllo dello stato di carica della batteria.

Poiché è acquisito che intercorre una relazione diretta tra il peso specifico dell'elettrolito e lo stato di carica della batteria, si assume la misurazione del peso specifico dell'elettrolito come efficace e corretto controllo dello stato di carica della batteria. Quando la batteria è carica ed in condizioni normali, con l'elettrolito al giusto livello la densità dell'elettrolito sarà di circa 1.260 (30° Bè) riferita a 30° C. Se la densità è invece compresa tra 1.26 (30° Bè) e 1.20 (24 Bè), la batteria è parzialmente carica, mentre se la densità è inferiore a 1.14 (18° Bè) la batteria è completamente scarica.

Misura della densità.

La misura della densità dell'elettrolito è il più importante controllo su una batteria. Questa misura va quindi eseguita con la massima cura mediante il densimetro, introducendolo a siringa e prelevando una quantità di elettrolito sufficiente a far galleggiare il galleggiate. Fare attenzione che la sommità di questo non tocchi la pera di gomma o non resti attaccato con la capillarità alle pareti di vetro. Se si dovesse fare una misura di densità dopo un'aggiunta di acqua distillata si deve attendere che la densità sia diventata omogenea in tutto il liquido contenuto nell'elemento.

Rabbocco acqua.

Aggiungere acqua distillata in ogni singola cella della batteria dopo aver caricato la batteria per portare il liquido al livello 6mm sopra le piastre. L'operazione inizialmente avverrà dopo ogni carica, in seguito i rabbocchi potranno avvenire meno spesso a seconda dell'esperienza del responsabile, ma mai oltrepassando la settimana fra l'uno e l'altro rabbocco.

Limiti di carica.

Non è necessario ricaricare la batteria se la densità, alla fine della giornata di lavoro non è scesa al di sotto di 1.24 (28° Bè). L'abuso più comune riscontrato nell'impiego della batteria per trazione è la sovraccarica. Questo solo fattore, se applicato continuamente, può abbreviare drasticamente la durata. La massima temperatura raccomandata è di 45° C. Se la temperatura dell'elettrolito aumenta di oltre 10/12° C rispetto alla temperatura ambientale, si può avere la sovraccarica indipendentemente dal valore della temperatura raggiunta. Se nella batteria rimane una carica residua del 5-10% segnalata sul display del cruscotto, è permesso il traferimento e l'asciugatura ma non la rotazione delle spazzole né il lavaggio.

Locali per la carica della batteria.

I gas che si sviluppano durante l'operazione di carica, presentano pericoli di esplosione, occorre quindi assicurarsi che vi sia libera ventilazione della batteria durante l'operazione di carica e che i contatti dei morsetti siano sicuri da eventuali scintille. I locali nei quali caricare le batterie di accumulatori devono essere ben aerati, in essi non si devono verificare temperature superiori a 40/45° C.

Se attraverso le finestre non vi è sufficiente aerazione vi si provvede con speciali condotti di scarico, che non debbono sboccare nelle canne fumarie. Quando è necessario, il ricambio deve essere reso rapido mediante ventilatori.

Batteria non in servizio continuo o inattiva.

Se la batteria non viene utilizzata in modo continuo, occorre sottoporla ad una carica di rinfresco una volta al mese, anche se le misurazioni del peso specifico danno valori elevati. Se la batteria rimane inattiva per lunghi periodi di tempo deve essere conservata in un luogo fresco e asciutto e una volta al mese deve essere caricata completamente, finché si noti in tutti gli elementi un vivace sviluppo di gas e le letture di tensione e di peso specifico rimangono costanti per 3 - 4 ore. In ogni caso, prima di rimettere in servizio una batteria rimasta per lungo periodo inattiva, essa deve essere ricaricata e controllata per un giusto livello elettrolitico.

Installazione batteria

Installare la batteria nell'apposito compartimento (vedi fig.14)

Controllare attentamente la batteria prima di installarla assicurandovi che non vi siano rotture negli elementi. Non aggiungere mai elettrolite se le batterie sono state in disuso una settimana o più a lungo.

I collegamenti della batteria devono essere puliti ed è necessario un film di grasso o vasellina sui morsetti o connessioni. Durante il trasporto la batteria può aver perso un po' della sua carica, se così, bisogna dare carica prima di usare la macchina.

Installazione carica batteria

Provvedere all'installazione in un luogo secco e ventilato, lontano da sorgenti di calore e da ambiente corrosivo. Assicurarsi della corrispondenza delle tensioni (vedere la targhetta dati posta sul carica batteria). Proteggere la rete con un'interruttore di tipo ritardato o un fusibile di carico superiore all'assorbimento massimo del carica batteria. Rispettare le polarità della presa batteria.

Tenere il vano della batteria aperto. Non fumare e tenere lontano le fiamme libere.

ACCU

Controle van de acculading

Daar het bekend is dat er een rechtstreeks verband bestaat tussen het soortelijk gewicht van de elektrolyt en de lading van de accu, wordt het meten van het soortelijk gewicht van de elektrolyt beschouwd als effectieve en juiste controle van de staat van de acculading. Wanneer de accu vol is en in goede staat, met de elektrolyt op het juiste niveau, is de dichtheid van de elektrolyt ongeveer 1.260 (30° Bè) bij 30° C. Als de dichtheid tussen 1.26 (30° Bè) en 1.20 (24° Bè) ligt, is de accu gedeeltelijk geladen terwijl bij een lege accu de dichtheid minder dan 1.14 (18° Bè) bedraagt.

Het meten van de dichtheid.

Het meten van de dichtheid van de elektrolyt is de meest belangrijke controle van een accu. Deze meting moet dus nauwkeurig uitgevoerd worden met behulp van de densimeter, breng deze op de manier van een injectiespuit in en neem een hoeveelheid elektrolyt die voldoende is om de vlotter te laten drijven. Let erop dat het uiteinde hiervan de rubber bal niet raakt of met de capillariteit vast blijft zitten aan de glaswanden. Als u een meting moet verrichten na het toevoegen van gedestilleerd water, moet u wachten tot de dichtheid gelijkmatig in de vloeistof van het element verdeeld is.

Bijvullen van water

Gedestilleerd water bijvullen in elke accucel nadat de accu opgeladen is om de vloeistof op niveau te brengen, 6 mm boven de platen. Deze handeling moet in het begin na elke lading verricht worden, later als de bediener meer ervaring heeft gekregen kan dit minder vaak gedaan worden, maar het dient tenminste eens per week te gebeuren.

Laad limieten

De accu hoeft niet opgeladen te worden als de dichtheid, aan het einde van de werkdag niet onder 1.24 (28° Bè) gedaald is. De meest voorkomende fout bij het gebruik van tractiebatterijen is overbelasting. Alleen deze factor, als deze constant aanwezig is, verkort de levensduur van de accu drastisch. De aanbevolen maximum temperatuur is 45°C. Als de temperatuur van de elektrolyt meer stijgt dan 10°/12° C vergeleken met de omgevingstemperatuur, kan zich overbelasting voordoen, onafhankelijk van de werkelijk bereikte temperatuurwaarde.

Indien de batterijindicator nog slechts een restcapaciteit aangeeft van ca. 5 – 10% schakelt de borstelaandrijving en watertoevoer automatisch uit. Wèl blijft het mogelijk om de machine te verrijden en een natte vloer droog te zuigen.

Ruimtes voor het opladen van de accu.

De gassen die zich tijdens het opladen ontwikkelen, zijn explosief, zorg er dus voor dat de accu tijdens het opladen goed geventileerd staat en dat de contacten van de klemmen geen vonken kunnen veroorzaken. De ruimtes waar de batterijen van accumulatoren opgeladen worden, moeten goed belucht zijn en de temperatuur mag niet boven 40°/45°C stijgen. Als de ramen niet voor voldoende luchtverversing zorgen, moet dit gebeuren via speciale afvoerkanalen, deze mogen in rookkanalen uitkomen. Indien nodig moet de luchtverversing snel, met behulp van ventilatoren plaatsvinden.

Accu die niet constant gebruikt wordt

Als de accu niet continu gebruikt wordt, moet deze eens per maand bijgeladen worden, ook als bij het meten van het soortelijk gewicht de waarden hoog zijn. Als de accu lange tijd niet gebruikt wordt, moet hij op een koele, droge plaats bewaard worden. Eens per maand moet hij opgeladen worden, volledig totdat alle elementen flink gas ontwikkelen en de afgelezen waarden voor spanning en soortelijk gewicht 3 à 4 uur lang constant blijven. In elk geval moet een accu die lange tijd nonactief geweest is, eerst opgeladen worden en moet het elektrolytniveau gecontroleerd worden voordat hij opnieuw gebruikt mag worden.

Accu plaatsen

De accu op de volgende wijze op de juiste plaats aanbrengen (tek.14):

Voor de installatie de accu met aandacht nakijken en hierbij vooral controleren of er geen beschadigde elementen zijn. Nooit elektrolyt bijvullen als de accu's een week of langer niet gebruikt zijn.

De accuverbindingen moeten schoon zijn en er moet een dun laagje vet of vaseline op de klemmen of verbindingen liggen. De accu kan bij vervoer wat lading verliezen, zondig voor het gebruik opladen.

Installatie acculader

De acculader in een droge, geventileerde ruimte plaatsen, verwijderd van warmtebronnen en niet in een corrosieve omgeving. Controleer of de spanning overeenkomt (zie gegevens kenplaat acculader). Het elektriciteitsnet beveiligen met een vertragingschakelaar of met een zwaardere zekering dan de maximum opname van de acculader. De polariteit van het accucontacten respecteren. Laat de accurimte openstaan.

Niet roken en geen open vuur gebruiken.

INSTALLAZIONE BATTERIA (FIG.14)

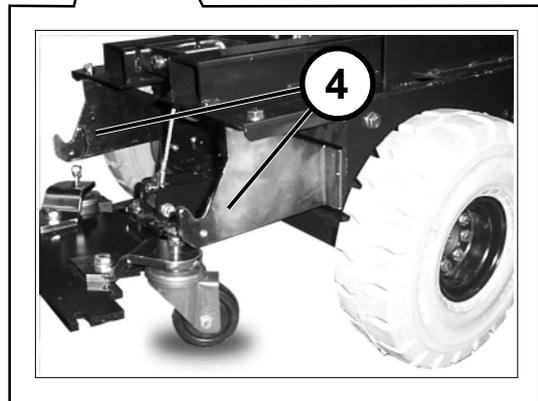
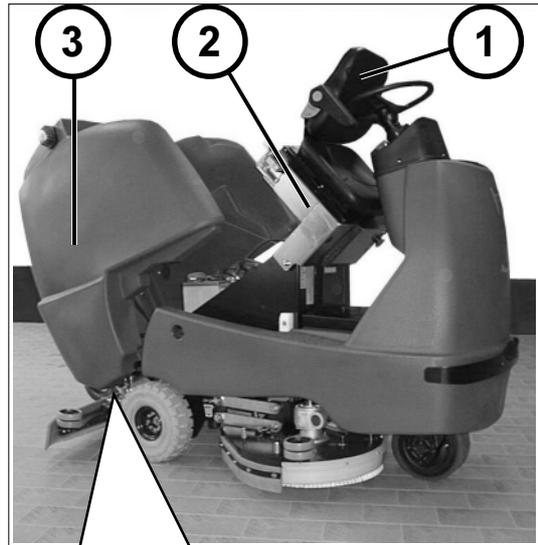
Per sostituire e/o montare la batteria procedere nel seguente modo:

- 1) Rimuovere sedile 1 dal supporto 2.
- 2) Sollevare il supporto 2.
- 3) Ribaltare il serbatoio di recupero 3 fino ad appoggiarlo sul suo supporto 4.



ATTENZIONE!

SE SI DEVE SOLO CONTROLLARE LA BATTERIA ESEGUIRE LE STESSE OPERAZIONI DESCRITTE NEI PUNTI 2)3) SENZA RIMUOVERE IL SEDILE 1.



ACCU PLAATSSEN (TEK.14)

Om de accu te plaatsen of te verwijderen dient u:
:

1. De stoel 1 van de houder 2 te verwijderen
2. De houder 2 omhoog te klappen
3. De vuilwatertank 3 na achteren te kantelen tegen de steun 4



ATTENTIE!!

**ALS DE ACCU NAGEKEKEN MOETEN WORDEN DIENT U DEZELFDE HANDELINGEN
TE VERRICHTEN ALS BESCHREVEN IN PUNT 2 EN 3 ZONDER DE STOEL 1 TE
VERWIJDEREN.**

CENTRALINA ELETTRONICA (FIG.15)

La lavapavimenti è dotata di una centralina elettronica ad alta frequenza e a recupero di energia per il controllo dell'avanzamento.

Questo tipo di apparecchiatura prevede anche la funzione di diagnostica degli eventuali problemi che dovessero presentarsi. L'anomalia o il guasto verrà segnalato sul display.

Esempio lettura allarme:

La BATTERIA, quando è carica i led verdi 1-2-3-4 sul display sono accesi, quando invece incomincia a scaricarsi, i led verdi 1-2-3-4 si spengono in successione fino a quando si accende il led rosso 5 che segnala che la batteria è scarica. Questo problema viene segnalato anche dal codice allarme AL 66 .

Ricaricare la batteria.

ELENCO ALLARMI:

1)	AL	60	Condensatori scarichi
2)	AL	32	Allarme VMN
3)	AL	30	VMN bassa
4)	AL	31	VMN alta
5)	AL	15	Tensione di campo a riposo
6)	AL	72	VMN ventole
7)	AL	53	Corrente alta a riposo
8)	AL	49	I=0 No corrente in marcia
9)	AL	58	Corto sul campo
10)	AL	57	Corto sul campo
11)	AL	71	Corrente spazzole alta
12)	AL	73	Corrente di spazzole bassa
13)	AL	75	Driver tel. generale
14)	AL	76	Corto sul generale
15)	AL	37	Generale incollato
16)	AL	74	Driver shorted
17)	AL	13	Errore EEPROM
18)	AL	08	All. watchdog
19)	AL	79	Sequenza sbagliata di part.
20)	AL	80	Allarme AV+IND in contemp.
21)	AL	78	Pot. Fuori range a riposo
22)	AL	86	Negativo potenziometro
23)	AL	77	Freno a mano inserito
24)	AL	81	Pot spazzole non ok
25)	AL	64	Galleggiante acqua
26)	AL	61	Attuatore ud spazzole non ok
27)	AL	63	Attuatore ud tergi non ok
28)	AL	62	Temperatura
29)	AL	65	Temp. Motore alta
30)	AL	66	Batteria scarica



ALLARMI ATTUATORI UP/DOWN
(N°) LAMPEGGI LED

31)	N°2	TENSIONE ERRATA SUL MOTORE
32)	N°3	CORRENTE ALTA IN PARTENZA
33)	N°4	TIM-OUT FUNZIONAMENTO O TIME-OUT CORRENTE ALTA
34)	N°5	DUE FINE CORSA ATTIVI CONTEMPORANEAMENTE

ELEKTRONISCH SCHAKELKASTJE (TEK.15)

De vloerreiniger is voorzien van een high frequency elektronisch schakelkastje met energie-recycling voor de besturing van de voortbeweging.

Deze apparatuur heeft tevens een diagnostische functie voor problemen die zich kunnen voordoen. De afwijking of storing wordt getoond op de display.

Voorbeeld van een alarm:

De ACCU: wanneer de accu geladen is, branden de leds 1-2-3-4 op de display. Wanneer de accu leeg raakt, doven de leds 1-2-3-4 een voor een totdat rode led 5 gaat branden en aangeeft dat de accu leeg is. Dit probleem wordt ook getoond door alarmcode AL 66.

De accu opladen.

LIJST ALARMEN

1)	AL	60	Condensators leeg
2)	AL	32	Allarm VMN
3)	AL	30	VMN laag
4)	AL	31	VMN hoog
5)	AL	15	Veldspanning in rust
6)	AL	72	VMN ventilators
7)	AL	53	Hoge stroom in rustfase
8)	AL	49	I=0 Geen stroom tijdens werking
9)	AL	58	Kortsluiting veld
10)	AL	57	Kortsluiting veld
11)	AL	71	Stroom borstels hoog
12)	AL	73	Stroom borstels laag
13)	AL	75	Driver algemene
14)	AL	76	Kortsluiting
15)	AL	37	Algemene afstandsschakelaar geblok.
16)	AL	74	Driver shorted
17)	AL	13	Fout EEPROM
18)	AL	08	All. watchdog
19)	AL	79	Verkeerde vertreksequentie
20)	AL	80	Allarm AV+IND gelijktijdig
21)	AL	78	Pot. buiten range tijdens rustfase
22)	AL	86	Negatieve potentiometer
23)	AL	77	Handrem ingeschakeld
24)	AL	81	Pot. borstels niet ok
25)	AL	64	Vlotter water
26)	AL	61	Actuator borstels niet ok
27)	AL	63	Actuator vloerveger niet ok
28)	AL	62	Temperatuur
29)	AL	65	Hoge temp.motor
30)	AL	66	Accu leeg

ACTUATOREN UP/DOWN ALARMEN (N°) AANTAL KNIPPERINGEN (LED)

31)	N°2	FOUTE SPANNING OP MOTOR
32)	N°3	START STROOM HOOG
33)	N°4	TIM-OUT FUNCTIONERING OF TIME-OUT STROOM HOOG
34)	N°5	TWEE BEGRENZERS TEGELIJKERTIJD ACTIEF

DESCRIZIONE ALLARMI

1) CONDENSATORI SCARICHI

Il test è eseguito durante la diagnosi iniziale. L'allarme viene segnalato se i condensatori impiegano più di due secondi a caricarsi. Una probabile causa è un difetto nell'unità di potenza o un errato collegamento del motore.

2) ALLARME VMN

Il test è eseguito in marcia. Se la VMN non è coerente con il PWM che pilota i mos, viene generato un allarme.

Possibili cause:

- a) collegamento errato del motore;
- b) verificare se c'è una dispersione del motore verso terra;
- c) il chopper è rotto sostituirlo.

3) VMN BASSA

Il test è eseguito all'accensione. Se la VMN è inferiore di 1/3 della VBATT viene generato un allarme.

Possibili cause:

- a) collegamento errato del motore;
- b) verificare se c'è una dispersione del motore verso terra: in caso affermativo sostituire il motore;
- c) il chopper è rotto sostituirlo.

4) VMN ALTA

Il test è eseguito all'accensione e a riposo. Se la VMN è superiore di 2/3 della VBATT viene generato un allarme.

Possibili cause:

- a) collegamento errato del motore;
- b) il chopper è rotto sostituirlo.

5) TENSIONE DI CAMPO A RIPOSO

Il test è eseguito all'accensione e a riposo, segnala un'anomalia nel circuito di generazione del segnale di campo.

Possibili cause:

- a) cavi del campo non connessi;
- b) difetto nell'unità di potenza del campo.

6) VMN VENTOLE

È un allarme relativo alla tensione sul motore ventola di aspirazione. Indica un guasto nel chopper ventola di aspirazione o un problema sul sistema chopper + motore.

Possibili cause:

- a) mos del chopper in cortocircuito: l'allarme viene segnalato all'accensione o nello stato di riposo;
- b) mos del chopper aperti: l'allarme viene segnalato alla richiesta di avviamento del motore;
- c) motore bloccato: l'allarme viene segnalato alla richiesta di avviamento del motore;
- d) guasto sul circuito di retroazione al microprocessore: l'allarme può essere segnalato sia all'accensione, che a riposo ed alla richiesta di azionamento del motore.

Nei casi a, b, d, è consigliabile sostituire l'impianto.

7) CORRENTE ALTA A RIPOSO

Test eseguito a riposo. Controlla se il segnale di corrente è 0. In caso contrario viene dato un allarme che inibisce le operazioni della macchina.

Possibili cause:

- a) sensore di corrente rotto;
- b) difetto nella logica.

8) I = 0 NO CORRENTE IN MARCIA

Test eseguito durante la marcia. Controlla se la corrente è maggiore di un valore minimo. In caso contrario viene segnalato un allarme e l'operazione della macchina viene inibita.

Possibili cause: il sensore di corrente è rotto, sostituire la logica.

BESCHRIJVING ALARMEN

1) CONDENSATORS LEEG

Deze test wordt uitgevoerd tijdens de initiële diagnosefase. Dit alarm verschijnt indien de condensators meer dan twee seconden nodig hebben om zich op te laden. Waarschijnlijk ligt een defect aan de krachteenheid of een verkeerde aansluiting van de motor aan de oorzaak.

2) ALARM VMN

Deze test wordt uitgevoerd tijdens de werking. Indien de VMN (nominale gemiddelde spanning) niet overeenstemt met de PWM die de mos bestuurt, treedt er een alarm op.

Mogelijke oorzaken:

- a) motor verkeerd aangesloten;
- b) controleer of er een lek van de motor naar de aarding is;
- c) de chopper is stuk, vervang hem.

3) VMN LAAG

Deze test wordt uitgevoerd bij de opstarting. Indien de VMN (nominale gemiddelde spanning) lager is dan 1/3 van de VBATT (batterijspanning), treedt er een alarm op.

Mogelijke oorzaken:

- a) motor verkeerd aangesloten;
- b) controleer of er een lek van de motor naar de aarding is; zo ja moet de motor vervangen worden;
- c) de chopper is stuk, vervang hem.

4) VMN HOOG

Deze test wordt uitgevoerd bij de opstarting en tijdens de rustfase. Indien de VMN (nominale gemiddelde spanning) hoger is dan 2/3 van de VBATT (batterijspanning), treedt er een alarm op.

Mogelijke oorzaken:

- a) motor verkeerd aangesloten;
- b) de chopper is stuk, vervang hem.

5) VELDSPANNING IN RUST

Deze test wordt uitgevoerd bij de opstarting en tijdens de rustfase en signaleert een defect in het generatiecircuit van het veldsignaal.

Mogelijke oorzaken:

- a) bekabeling veld niet aangesloten;
- b) defect in de krachteenheid van het veld.

6) VMN VENTILATORS

Dit is een alarm dat verwijst naar de spanning op de motor van de aanzuigventilatie. Duidt op een defect in de chopper van de aanzuigventilatie of op een probleem ter hoogte van het systeem chopper + motor.

Mogelijke oorzaken:

- a) kortsluiting mos van de chopper: het alarm verschijnt bij de opstarting of tijdens de rustfase;
- b) mos van de chopper open: het alarm verschijnt wanneer er gevraagd wordt de motor op te starten;
- c) motor geblokkeerd: het alarm verschijnt wanneer er gevraagd wordt de motor op te starten;
- d) defect op de terugkoppelingsbesturingslus van de microprocessor: het alarm kan verschijnen bij de opstarting, tijdens de rustfase en wanneer gevraagd wordt de motor op te starten.

In de gevallen a, b en d kan best de installatie vervagen worden.

7) HOGE STROOM IN RUSTFASE

Test uitgevoerd in de rustfase. Controleert of het stroomsignaal 0 bedraagt. Zo niet treedt er een alarm op dat de bewerkingen van de machine verhindert.

Mogelijke oorzaken:

- a) stroomsensor stuk;
- b) logica defect.

8) I = 0 GEEN STROOM TIJDENS WERKING

Test uitgevoerd tijdens de werking. Controleert of de stroomsterkte hoger is dan de minimumwaarde. Zo niet verschijnt er een alarm en worden de bewerkingen van de machine geblokkeerd.

Mogelijke oorzaken: de stroomsensor is stuk, vervang de logica.

9,10) CORTO SUL CAMPO

Anomalia nella corrente di campo.

Possibili cause:

- a) anomalia nel trasduttore di corrente;
- b) cavi del campo non connessi;
- c) difetto nell'unità di potenza del campo.

11) CORRENTE SPAZZOLE ALTA

E' un allarme relativo alla corrente del motore spazzole. Viene segnalato quando c'è una condizione di corrente alta nel motore spazzole.

Possibili cause:

- a) motore spazzole bloccato o cortocircuitato: l'allarme viene segnalato in marcia;
- b) mos del chopper spazzole in cortocircuito o circuito di retroazione al μP guasto:

l'allarme viene segnalato all'accensione o a riposo.

Nel caso b è consigliabile sostituire l'impianto.

12) CORRENTE SPAZZOLE BASSA

E' un allarme relativo alla corrente del motore spazzole. Viene segnalato quando, pur essendo il chopper spazzole in conduzione totale, il μP non vede corrente nel motore spazzole.

Possibili cause:

- a) motore spazzole non collegato;
- b) circuito di retroazione della corrente guasto. In questo caso è consigliabile sostituire l'impianto.

13,14) DRIVER TELERUTTORE GENERALE E/O CORTO SUL GENERALE

Questo allarme viene segnalato in caso di errore sul teleruttore generale.

Possibili cause:

- a) la bobina è cortocircuitata;
- b) il driver del teleruttore generale è rotto;
- c) difetto sulla logica.

15) GENERALE INCOLLATO

Diagnosi eseguita all'accensione per verificare che il contatto del teleruttore generale non sia incollato. In caso di allarme, verificare il contatto del teleruttore.

16) DRIVER SHORTED

Il driver del TG è in corto. In caso di allarme verificare i collegamenti della bobina deli TG; se tutto risulta corretto, sostituire l'impianto.

17) ERRORE EEPROM

Difetto nell'area di memoria nel quale sono memorizzati i parametri aggiustabili; questo allarme inibisce le operazioni della macchina. Se il difetto persiste quando la chiave è spenta e poi riaccesa, sostituire la logica. Se l'allarme sparisce, ricordarsi che i parametri precedentemente memorizzati sono spariti e sono stati rimpiazzati dai valori di default.

18) ALL. WATCHDOG

Il test è eseguito sia in marcia, sia a riposo. E' una autodiagnosi dentro alla logica. In presenza di questo allarme sostituire la logica.

19) SEQUENZA SBAGLIATA DI PARTENZA

Una sequenza di partenza errata.

Possibili cause:

- a) i microinterruttori sono incollati;
- b) errore nella sequenza da parte dell'operatore;
- c) errore nel cablaggio.

9,10) KORTSLUITING VELD

Anomalie in de veldstroom.

Mogelijke oorzaken:

- a) anomalie in de stroomtransducer;
- b) bekabeling veld niet aangesloten;
- c) defect in de krachteenheid van het veld.

11) STROOM BORSTELS HOOG

Dit is een alarm dat verwijst naar de stroomsterkte van de motor van de borstels. Verschijnt bij een hoge stroomsterkte voor de motor van de borstels.

Mogelijke oorzaken:

- a) motor van borstels geblokkeerd of in kortsluiting: het alarm verschijnt tijdens de werking;
- b) mos van chopper van borstels in kortsluiting of terugkoppelingsbesturingslus naar μP defect: het alarm verschijnt bij de opstarting of tijdens de rustfase.

In het geval b kan de installatie best vervangen worden.

12) STROOM BORSTELS LAAG

Dit is een alarm dat verwijst naar de stroomsterkte van de motor van de borstels. Verschijnt wanneer er, met de chopper van de borstels in de toestand van totale geleiding, de μP geen stroom bemerkt in de motor van de borstels.

Mogelijke oorzaken:

- a) motor van de borstels niet aangesloten;
- b) terugkoppelingsbesturingslus voor stroom defect. In dit geval kan de installatie best vervangen worden.

13,14) DRIVER ALGEMENE AFSTANDSCHAKELAAR EN/OF KORTSLUITING

Dit alarm verschijnt wanneer er een fout is op de algemene afstandsschakelaar.

Mogelijke oorzaken:

- a) kortsluiting spoel;
- b) driver van algemene afstandschakelaar stuk;
- c) logica defect.

15) ALGEMENE AFSTANDSSCHAKELAAR GEBLOKKEERD

Diagnose uitgevoerd bij opstarting om te controleren dat het contact van de algemene afstandschakelaar niet geblokkeerd zit. Indien dit alarm optreedt moet het contact van de afstandschakelaar gecontroleerd worden.

16) DRIVER SHORTED

Kortsluiting op de driver van de TG (algemene afstandsschakelaar). Indien dit alarm optreedt moeten de aansluitingen van de spoel van de TG (algemene afstandsschakelaar) gecontroleerd worden; indien alles correct blijkt te zijn moet de installatie vervangen worden.

17) FOUT EEPROM

Defect ter hoogte van de geheugenzone waar de instelbare parameters worden opgeslagen; dit alarm verhindert de bewerkingen van de machine. Indien het defect aanhoudt wanneer de sleutel werd uit- en terug aangeschakeld, moet de logica vervangen worden. Denk eraan dat na opheffing van het alarm de voorheen opgeslagen parameters vervangen zijn door de defaultwaarden.

18) ALL. WATCHDOG

Deze test wordt zowel uitgevoerd tijdens de werking als tijdens de rustfase. Dit is een autodiagnosefunctie binnen de logica.

Vervang de logica indien dit alarm optreedt.

19) VERKEERDE VERTREKSEQUENTIE

Een verkeerde vertreksequentie.

Mogelijke oorzaken:

- a) de microschemelaars zijn geblokkeerd;
- b) foutieve sequentie door de bediener;
- c) foutieve bekabeling.

20) ALLARME AV+IND IN CONTEMP.

Il test è eseguito continuamente. Un allarme viene segnalato quando 2 richieste di marcia sono attivate contemporaneamente.

Possibili cause:

- a) cablaggio errato;
- b) microinterruttore di marcia incollato;
- c) operazione scorretta da parte dell'utente;
- d) se il difetto persiste cambiare la logica.

21) POT. FUORI RANGE A RIPOSO

L'allarme indica che la tensione sull'acceleratore è maggiore di 1V.

Possibili cause:

- a) il potenziometro non è cablato correttamente;
- b) il potenziometro è difettoso.

22) NEGATIVO POTENZIOMETRO

Questo allarme viene segnalato nel caso di difetto sul potenziometro o sul suo cablaggio. (NPOT O PPOT non sono cablati o i fili si sono interrotti).

23) FRENO A MANO INSERITO

Allarme presente se l'operatore tenta di partire con freno a mano tirato. In caso l'allarme sia presente con freno a mano rilasciato, verificare il cablaggio.

24) POT. SPAZZOLE NON OK

Allarme relativo al potenziometro spazzole; viene segnalato nel caso in cui venga rilevato un fuori range. Verificare i collegamenti del potenziometro.

25) GALLEGGIANTE ACQUA

Allarme relativo al livello dell'acqua segnalato dal galleggiante. Nel caso in cui questo allarme si presenti con livello basso, verificare i collegamenti.

26,27) ATTUATORE UD SPAZZOLE E/O TERGIPAVIMENTO NON OK

Allarmi che segnalano un'anomalia degli UP/DOWN. Il tipo di guasto viene segnalato dalla scheda di UP/DOWN mediante led lampeggiante.

28) TEMPERATURA

La temperatura del chopper è maggiore di 75°C. La corrente massima viene ridotta proporzionalmente all'incremento di temperatura. Il chopper viene arrestato a 85°C. Se questo allarme viene dato a chopper freddo:

- a) controllare il collegamento del sensore di temperatura;
- b) sensore di temperatura rotto;
- c) logica rotta.

29) TEMP. MOTORE ALTA

L'allarme viene segnalato dopo 4 minuti da quando il corrispondente ingresso diventa attivo. Segnala una temperatura alta nel motore trazione. Apparirà sul display la scritta lampeggiante "HHH". Dopo 2 minuti apparirà sul display "H00". A questo punto la macchina ha a disposizione altri 2 minuti, trascorsi i quali si arresterà completamente.

Possibili cause:

- a) temperatura elevata nel motore trazione;
- b) distacco dei fili dal sensore termico;
- c) guasto nel circuito di ingresso del sistema.

Qualora questo allarme dovesse verificarsi a freddo, è consigliabile verificare il cablaggio e la sezione di ingressi del sistema.

30) BATTERIA SCARICA

L'allarme viene segnalato quando la batteria è scarica. Ricaricare batteria.

20) ALARM AV+IND GELIJKTIJDIG

Deze test wordt continu uitgevoerd. Het alarm verschijnt wanneer er gelijktijdig 2 verzoeken tot opstarting werden gegeven.

Mogelijke oorzaken:

- a) foutieve bekabeling;
- b) microschakelaar voor start geblokkeerd;
- c) verkeerde bewerking uitgevoerd door de gebruiker;
- d) vervang de logica indien het defect blijft aanhouden.

21) POT. BUITEN RANGE TIJDENS RUSTFASE

Het alarm wijst er op dat de spanning op de versnellingsbak hoger is dan 1V.

Mogelijke oorzaken:

- a) de bekabeling van de potentiometer is niet correct;
- b) de potentiometer is defect.

22) NEGATIEVE POTENTIOMETER

Dit alarm verschijnt indien er een defect is aan de potentiometer of de bekabeling. (NPOT OF PPOT niet bekabeld of bedrading onderbroken).

23) HANDREM INGESHAKELD

Dit alarm verschijnt indien de bediener tracht te vertrekken met een ingeschakelde handrem. Indien het alarm optreedt met een uitgeschakelde handrem moet de bekabeling worden gecontroleerd.

24) POT. BORSTELS NIET OK

Dit alarm verwijst naar de potentiometer van de borstels; treedt op wanneer er een waarde buiten range wordt opgemeten. Controleer de aansluitingen van de potentiometer.

25) VLOTTER WATER

Dit alarm verwijst naar het waterpeil aangegeven door de vlotter. Indien het alarm optreedt wanneer het niveau laag is moeten de aansluitingen worden gecontroleerd.

26,27) ACTUATOR BORSTELS EN/OF VLOERVEGER NIET OK

Alarmen die een anomalie signaleren van de UP/DOWN. Het type defect wordt gesignaleerd door de UP/DOWN kaart door middel van een knipperend led.

28) TEMPERATUUR

De temperatuur van de chopper is hoger dan 75°C. De maximumstroomsterkte wordt proportioneel verminderd bij verhoging van de temperatuur. De chopper stopt bij 85°C. Indien dit alarm optreedt met een koude chopper:

- a) moet de aansluiting van de temperatuursensor gecontroleerd worden;
- b) is de temperatuursensor stuk;
- c) is de logica stuk.

29) HOGE TEMP. MOTOR

Het alarm verschijnt na 4 minuten nadat de overeenstemmende ingang actief wordt. Signaleert een hoge temperatuur in de trekmotor. Op het scherm verschijnt het knipperende opschrift "HHH". Na 2 minuten verschijnt "H00". Nu heeft de machine nog 2 minuten ter beschikking. Daarna zal ze volledig tot stilstand komen.

Mogelijke oorzaken:

- a) hoge temperatuur in de trekmotor;
- b) kabels van de thermische sensor los;
- c) defect in het ingangscircuit van het systeem.

Wanneer dit alarm zou optreden bij een koude motor kan best de bekabeling en de sectie van de ingangen van het systeem gecontroleerd worden.

30) ACCU LEEG

Dit alarm treedt op wanneer de accu leeg is. Laad de accu terug op.

DIAGNOSI ATTUATORE UP/DOWN

N° LAMPEGGI DESCRIZIONE

31) (N° 2 LAMPEGGI) Allarme segnalato quando la tensione sul motore all'accensione non è corretta.

Probabili cause:

- motore non collegato al ponte;
- guasto nel ponte.

Bloccante, sostituire l' UP/DOWN

32) (N°3 LAMPEGGI) Allarme evidenziato quando il segnale di corrente letto dal microprocessore è alto a riposo.

Probabili cause:

- guasto nel ponte;
- problema nel circuito di retroazione della corrente.

Bloccante, sostituire l' UP/DOWN

33) (N°4 LAMPEGGI) Allarme segnalato se la condizione di fine corsa non si è verificata dopo che sono trascorsi 20 secondi dal momento in cui l'attuatore ha iniziato a pilotare il motore oppure se la condizione di corrente massima dura più di 8 secondi.

Probabili cause:

- problema meccanico (motore bloccato, etc.);
- il motore non è collegato al ponte;
- problema sul trasduttore di corrente: in questo caso sostituire l'UP/DOWN.

34) (N°5 LAMPEGGI) Allarme segnalato se due fine corsa sono attivi contemporaneamente.

Possibili cause:

- rottura dei fine corsa;
- problema nell'elettronica d'ingresso (sostituire l' UP/DOWN).

DIAGNOSE ACTUATOR UP/DOWN

N° KNIPPERLICHTEN BESCHRIJVING

31) (N° 2 KNIPPERLICHTEN) Dit alarm treedt op wanneer de spanning op de motor bij opstarting niet correct is.

Mogelijke oorzaken:

- motor niet aan brug aangesloten;
- brug defect.

Geblokkeerd, vervang de UP/DOWN.

32) (N°3 KNIPPERLICHTEN) Dit alarm treedt op wanneer het stroomsignaal afgelezen door de microprocessor hoog is in de rustfase.

Mogelijke oorzaken:

- brug defect;
- probleem in de terugkoppelingsbesturingslus van de stroom.

Geblokkeerd, vervang de UP/DOWN.

33) (N°4 KNIPPERLICHTEN) Dit alarm verschijnt indien de conditie voor activering van de eindschakelaar niet is opgetreden na verloop van 20 seconden na het ogenblik dat de actuator de motor is beginnen besturen of indien de conditie voor maximale stroomsterkte langer dan 8 seconden duurt.

Mogelijke oorzaken:

- mechanisch probleem (motor geblokkeerd, enz.);
- de motor is niet aangesloten op de brug;
- probleem met de stroomtransducer: in dit geval moet de UP/DOWN vervangen worden.

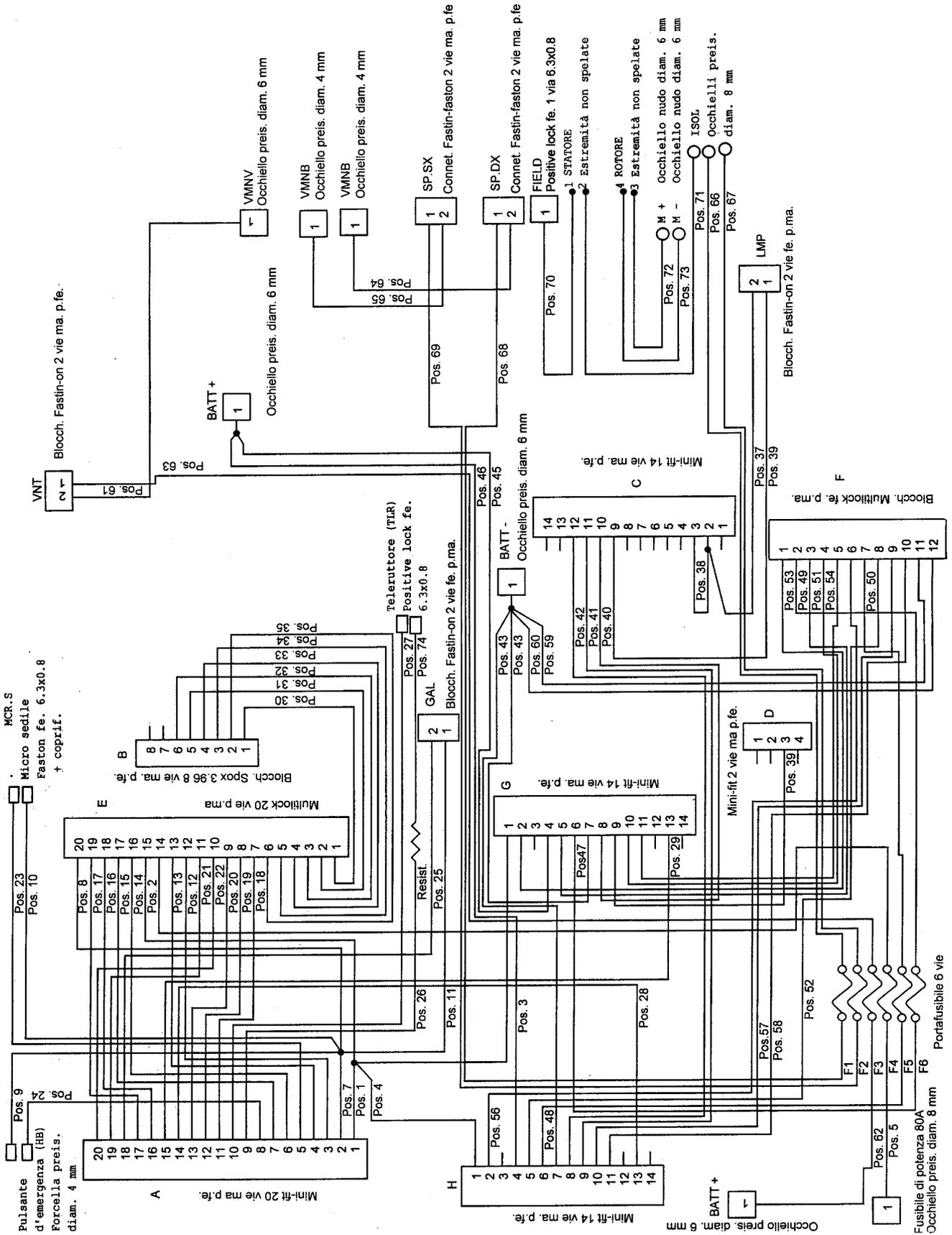
34) (N°5 KNIPPERLICHTEN) Dit alarm verschijnt wanneer er twee eindschakelaars gelijktijdig actief zijn.

Mogelijke oorzaken:

- eindschakelaars stuk;
- probleem met de elektronica van de ingang (vervang de UP/DOWN).

IMPIANTO ELETTRICO CHOPPER (FIG.16)

CHOPPER ELEKTRISCHE INSTALLATIE



POSIZIONE - SEZIONE E COLORE CAVI

POS.	SEZ.	COLORE
1	1.27	ROSSO-NERO
2	1.27	ROSSO-NERO
3	1.27	ROSSO-NERO
4	1.27	ROSSO-NERO
5	1.27	ROSSO
6	1.27	ROSSO
7	0.5	VERDE-NERO
8	0.5	VERDE-NERO
9	0.5	VERDE-NERO
10	0.5	VERDE-NERO
11	0.5	VERDE-NERO
12	0.5	VIOLA
13	0.5	BLU
14	0.5	GRIGIO
15	0.5	VERDE
16	0.5	ARANCIO
17	0.5	MARRONE
18	0.5	GRIGIO-VERDE
19	0.5	GIALLO-GRIGIO
20	0.5	GRIGIO-BLU
21	0.5	CELESTE-BLU
22	0.5	CELESTE-GIALLO
23	0.5	GIALLO-BLU
24	0.5	GIALLO-ROSSO
25	0.5	BLU-NERO
26	0.5	ARANCIO-NERO
27	0.5	ARANCIO-NERO
28	0.5	ROSA
29	0.5	CELESTE
30	0.5	BIANCO-BLU
31	0.5	BIANCO-GIALLO
32	0.5	BIANCO-ROSA
33	0.5	BIANCO-MARRONE
34	0.5	BIANCO-VIOLA
35	0.5	BIANCO-CELESTE
36	0.5	VIOLA
37	0.5	MARRONE-NERO
38	0.5	MARRONE-NERO
39	0.5	VERDE-MARRONE
40	0.5	VIOLA-NERO
41	0.5	ROSA-GRIGIO
42	0.5	ROSSO-MARRONE
43	1.27	NERO
44	1.27	NERO
45	1.27	ROSSO
46	1.27	ROSSO
47	1.27	NERO
48	1.27	ROSSO
49	1.27	NERO
50	1.27	ROSSO
51	1.27	ROSSO
52	1.27	NERO
53	0.5	GRIGIO-NERO
54	0.5	GRIGIO-ROSSO
55	0.5	GRIGIO-ARANCIO
56	0.5	ROSA-NERO
57	0.5	ROSA-GIALLO
58	0.5	BIANCO-ROSA
59	1.27	NERO
60	0.5	GIALLO-NERO
61	4	AFIAM NERO
62	4	AFIAM ROSSO
63	4	AFIAM ROSSO
64	6	AFIAM NERO
65	6	AFIAM NERO
66	6	AFIAM ROSSO
67	6	AFIAM ROSSO
68	6	AFIAM ROSSO
69	6	AFIAM ROSSO
70	4	S.FLEX NERO
71	4	S.FLEX NERO
72	10	S.FLEX NERO
73	4	S.FLEX NERO
74	0.5	ARANCIO-NERO

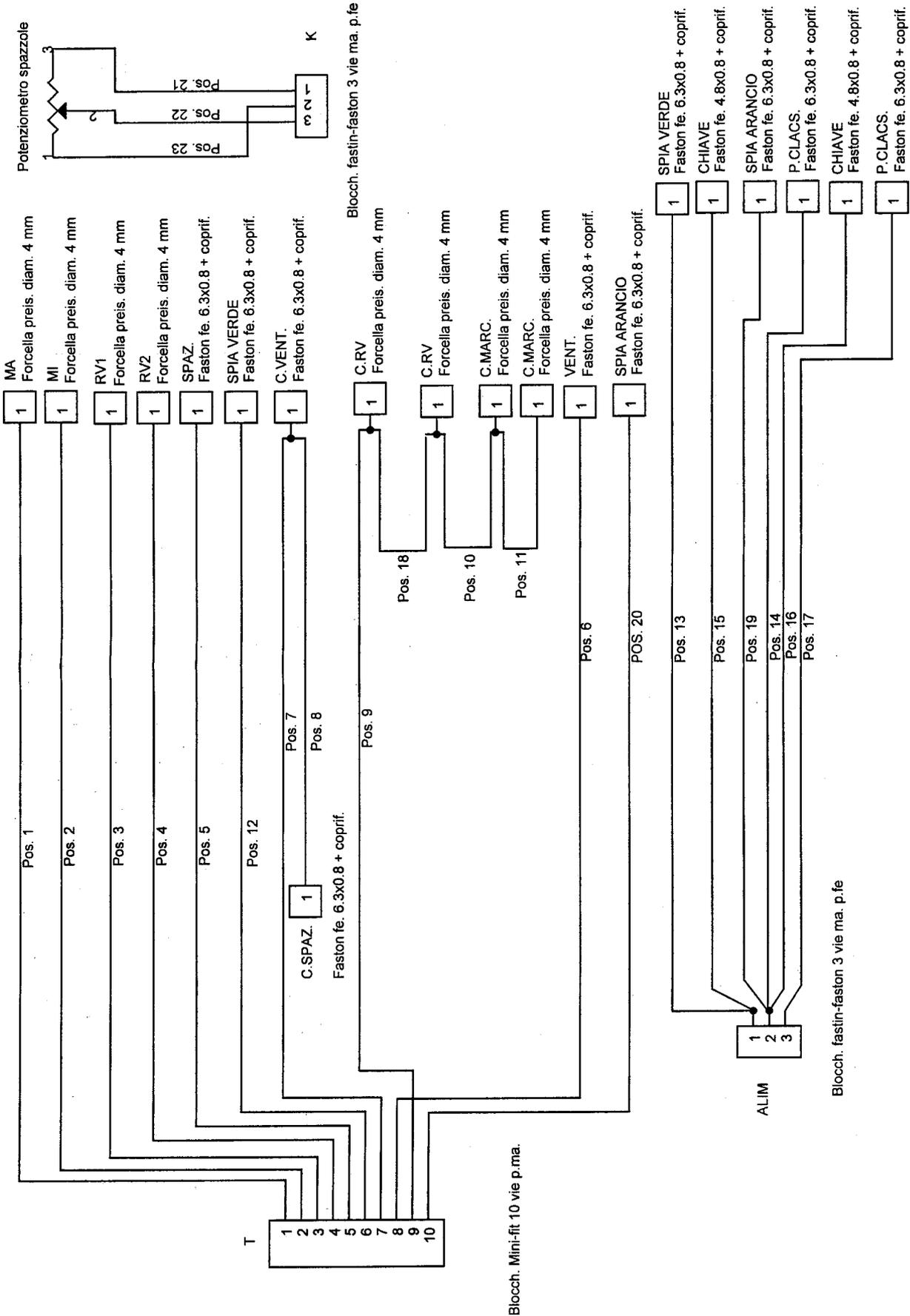
AFIAM = Antifiamma
S.FLEX = Superflessibile

POSITIE - SECTIE EN KABEL VERFSTOF

POS.	SEC.	VERFSTOF
1	1.27	ROOD-ZWART
2	1.27	ROOD-ZWART
3	1.27	ROOD-ZWART
4	1.27	ROOD-ZWART
5	1.27	ROOD
6	1.27	ROOD
7	0.5	GROEN-ZWART
8	0.5	GROEN-ZWART
9	0.5	GROEN-ZWART
10	0.5	GROEN-ZWART
11	0.5	GROEN-ZWART
12	0.5	PAARS
13	0.5	BLAUW
14	0.5	GRIJS
15	0.5	GROEN
16	0.5	ORANJE
17	0.5	BRUIN
18	0.5	GRIJS-GROEN
19	0.5	GEEL-GRIJS
20	0.5	GRIJS-BLAUW
21	0.5	LICHT BLAUW-BLAUW
22	0.5	LICHT BLAUW-GEEL
23	0.5	GEEL-BLAUW
24	0.5	GEEL-ROOD
25	0.5	BLAUW-ZWART
26	0.5	ORANJE-ZWART
27	0.5	ORANJE-ZWART
28	0.5	ROSE
29	0.5	LICHT BLAUW
30	0.5	WIT-BLAUW
31	0.5	WIT-GEEL
32	0.5	WIT-ROSE
33	0.5	WIT-BRUIN
34	0.5	WIT-PAARS
35	0.5	WIT-LICHT BLAUW
36	0.5	PAARS
37	0.5	BRUIN-ZWART
38	0.5	BRUIN-ZWART
39	0.5	VERDE-MARRONE
40	0.5	PAARS-ZWART
41	0.5	ROSE-GRIJS
42	0.5	ROOD-BRUIN
43	1.27	ZWART
44	1.27	ZWART
45	1.27	ROOD
46	1.27	ROOD
47	1.27	ZWART
48	1.27	ROOD
49	1.27	ZWART
50	1.27	ROOD
51	1.27	ROOD
52	1.27	ZWART
53	0.5	GRIJS-ZWART
54	0.5	GRIJS-ROOD
55	0.5	GRIJS-ORANJE
56	0.5	ROSE-ZWART
57	0.5	ROSE-GEEL
58	0.5	WIT-ROSE
59	1.27	ZWART
60	0.5	GEEL-ZWART
61	4	AFIAM ZWART
62	4	AFIAM ROOD
63	4	AFIAM ROOD
64	6	AFIAM ZWART
65	6	AFIAM ZWART
66	6	AFIAM ROOD
67	6	AFIAM ROOD
68	6	AFIAM ROOD
69	6	AFIAM ROOD
70	4	S.FLEX ZWART
71	4	S.FLEX ZWART
72	10	S.FLEX ZWART
73	4	S.FLEX ZWART
74	0.5	ORANJE-ZWART

AFIAM = Beschermd tegen Vlammen
S.FLEX = Super flexibel

IMPIANTO ELETTRICO CRUSCOTTO (FIG.16A) DASHBOARD ELEKTRISCHE INSTALLATIE



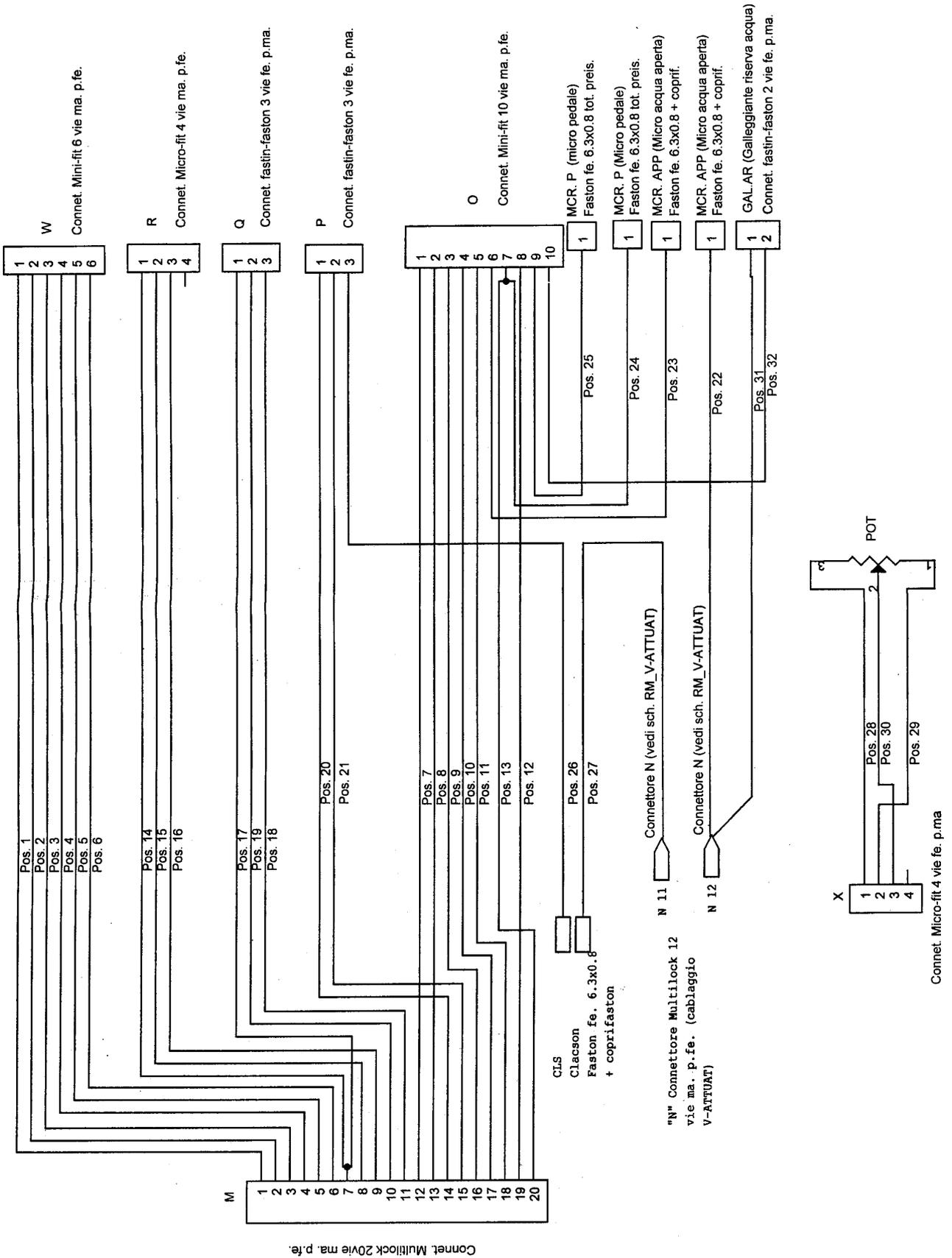
POSIZIONE - SEZIONE E COLORE CAVI

POS.	SEZ.	COLORE
1	0.5	VIOLA
2	0.5	BLU
3	0.5	GRIGIO
4	0.5	VERDE
5	0.5	ARANCIO
6	0.5	MARRONE
7	0.5	VERDE-NERO
8	0.5	VERDE-NERO
9	0.5	VERDE-ROSSO
10	0.5	VERDE-ROSSO
11	0.5	VERDE-ROSSO
12	0.5	GIALLO-NERO
13	0.5	NERO
14	1.27	ROSSO-NERO
15	1.27	ROSSO
16	1.27	ROSSO-NERO
17	1.27	ROSSO
18	0.5	VERDE-ROSSO
19	0.5	ROSSO-NERO
20	0.5	GIALLO-VERDE
21	0.5	GRIGIO-VERDE
22	0.5	CELESTE-NERO
23	0.5	CELESTE-GIALLO

POSITIE - SECTIE EN KABEL VERFSTOF

POS.	SEC.	VERFSOF
1	0.5	PAARS
2	0.5	BLAUW
3	0.5	GRIJS
4	0.5	GROEN
5	0.5	ORANJE
6	0.5	BRUIN
7	0.5	GROEN-ZWART
8	0.5	GROEN-ZWART
9	0.5	GROEN-ROOD
10	0.5	GROEN-ROOD
11	0.5	GROEN-ROOD
12	0.5	GEEL-ZWART
13	0.5	ZWART
14	1.27	ROOD-ZWART
15	1.27	ROOD
16	1.27	ROOD-ZWART
17	1.27	ROOD
18	0.5	GROEN-ROOD
19	0.5	ROOD-ZWART
20	0.5	GEEL-GROEN
21	0.5	GRIJS-GROEN
22	0.5	LICHT BLAUW-ZWART
23	0.5	LICHTBLAUW-GEEL

IMPIANTO ELETTRICO GENERALE (FIG.16B) VELDHEER ELEKTRISCHE INSTALLATIE



POSIZIONE - SEZIONE E COLORE CAVI

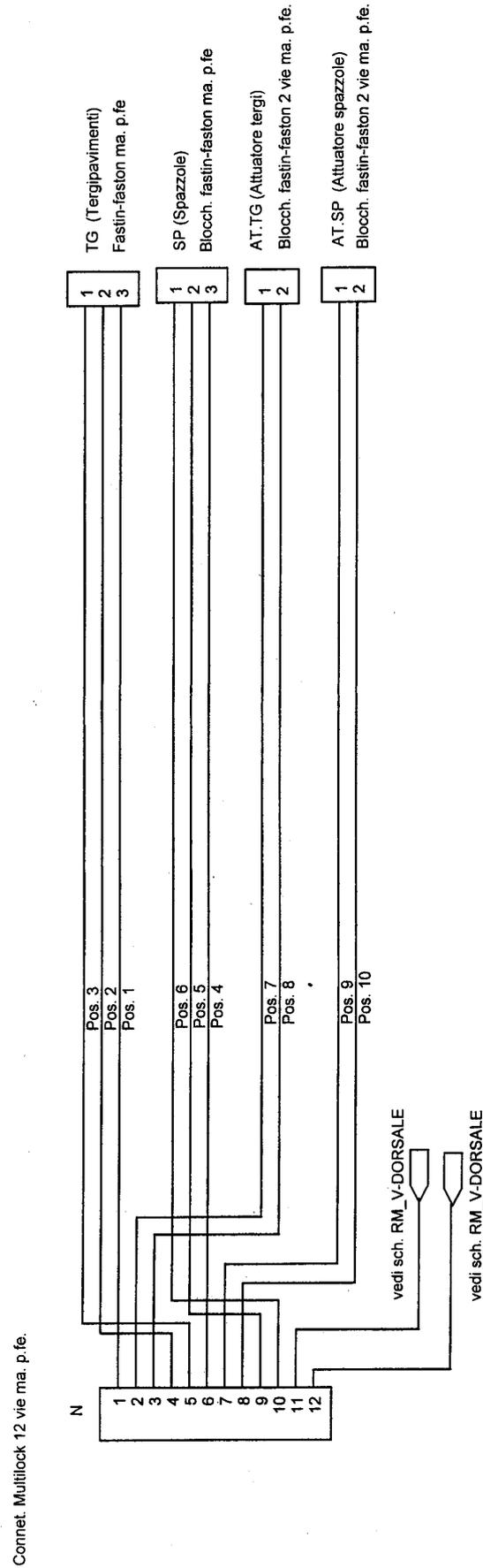
POS.	SEZ.	COLORE
1	0.5	BIANCO-BLU
2	0.5	BIANCO-GIALLO
3	0.5	BIANCO-ROSA
4	0.5	BIANCO-MARRONE
5	0.5	BIANCO-VIOLA
6	0.5	BIANCO-CELESTE
7	0.5	VIOLA
8	0.5	BLU
9	0.5	GRIGIO
10	0.5	VERDE
11	0.5	ARANCIO
12	0.5	MARRONE
13	0.5	VERDE-NERO
14	0.5	GRIGIO-VERDE
15	0.5	GIALLO-GRIGIO
16	0.5	GRIGIO-BLU
17	0.5	GRIGIO-VERDE
18	0.5	CELESTE-NERO
19	0.5	CELESTE-GIALLO
20	1.27	ROSSO
21	1.27	ROSSO-NERO
22	0.5	GIALLO-NERO
23	0.5	GIALLO-NERO
24	0.5	VERDE-ROSSO
25	0.5	VERDE-ROSSO
26	1.27	ROSSO
27	1.27	NERO
28	0.5	GRIGIO-VERDE
29	0.5	GIALLO-GRIGIO
30	0.5	GRIGIO-BLU
31	0.5	GIALLO-VERDE
32	0.5	GIALLO-VERDE

POSITIE - SECTIE EN KABEL VERFSTOF

POS.	SEC.	VERFSTOF
1	0.5	WIT-BLAUW
2	0.5	WIT-GEEL
3	0.5	WIT-ROSE
4	0.5	WIT-BRUIJN
5	0.5	WIT-PAARS
6	0.5	WIT-LICHT BLAUW
7	0.5	PAARS
8	0.5	BLAUW
9	0.5	GRIJS
10	0.5	GROEN
11	0.5	ORANJE
12	0.5	BRUIN
13	0.5	GROEN-ZWART
14	0.5	GRIJS-GROEN
15	0.5	GEEL-GRIJS
16	0.5	GRIJS-BLAUW
17	0.5	GRIJS-GROEN
18	0.5	LICHT BLAUW-ZWART
19	0.5	LICHT BLAUW-GEEL
20	1.27	ROOD
21	1.27	ROOD-ZWART
22	0.5	GEEL-ZWART
23	0.5	GEEL-ZWART
24	0.5	GROEN-ROOD
25	0.5	GROEN-ROOD
26	1.27	ROOD
27	1.27	ZWART
28	0.5	GRIJS-GROEN
29	0.5	GEEL-GRIJS
30	0.5	GRIJS-BLAUW
31	0.5	GEEL-GROEN
32	0.5	GEEL-GROEN

IMPIANTO ELETTRICO ATTUATORI (FIG.16C)

MOTOR KRIJGT ELEKTRISCHE INSTALLATIE



**POSIZIONE -
SEZIONE E COLORE CAVI**

<i>POS.</i>	<i>SEZ.</i>	<i>COLORE</i>
1	0.5	GRIGIO-NERO
2	0.5	GRIGIO-ROSSO
3	0.5	GRIGIO-ARANCIO
4	0.5	ROSA-NERO
5	0.5	ROSA-GIALLO
6	0.5	BIANCO-ROSA
7	1.27	NERO
8	1.27	ROSSO
9	1.27	NERO
10	1.27	ROSSO

**POSITIE - SECTIE EN KABEL
VERFSTOF**

<i>POS.</i>	<i>SEC.</i>	<i>VERFSTOF</i>
1	0.5	GRIJS-ZWART
2	0.5	GRIJS-ROOD
3	0.5	GRIJS-ORANJE
4	0.5	ROSE-ZWART
5	0.5	ROSE-GEEL
6	0.5	WIT-ROSE
7	1.27	ZWART
8	1.27	ROOD
9	1.27	ZWART
10	1.27	ROOD

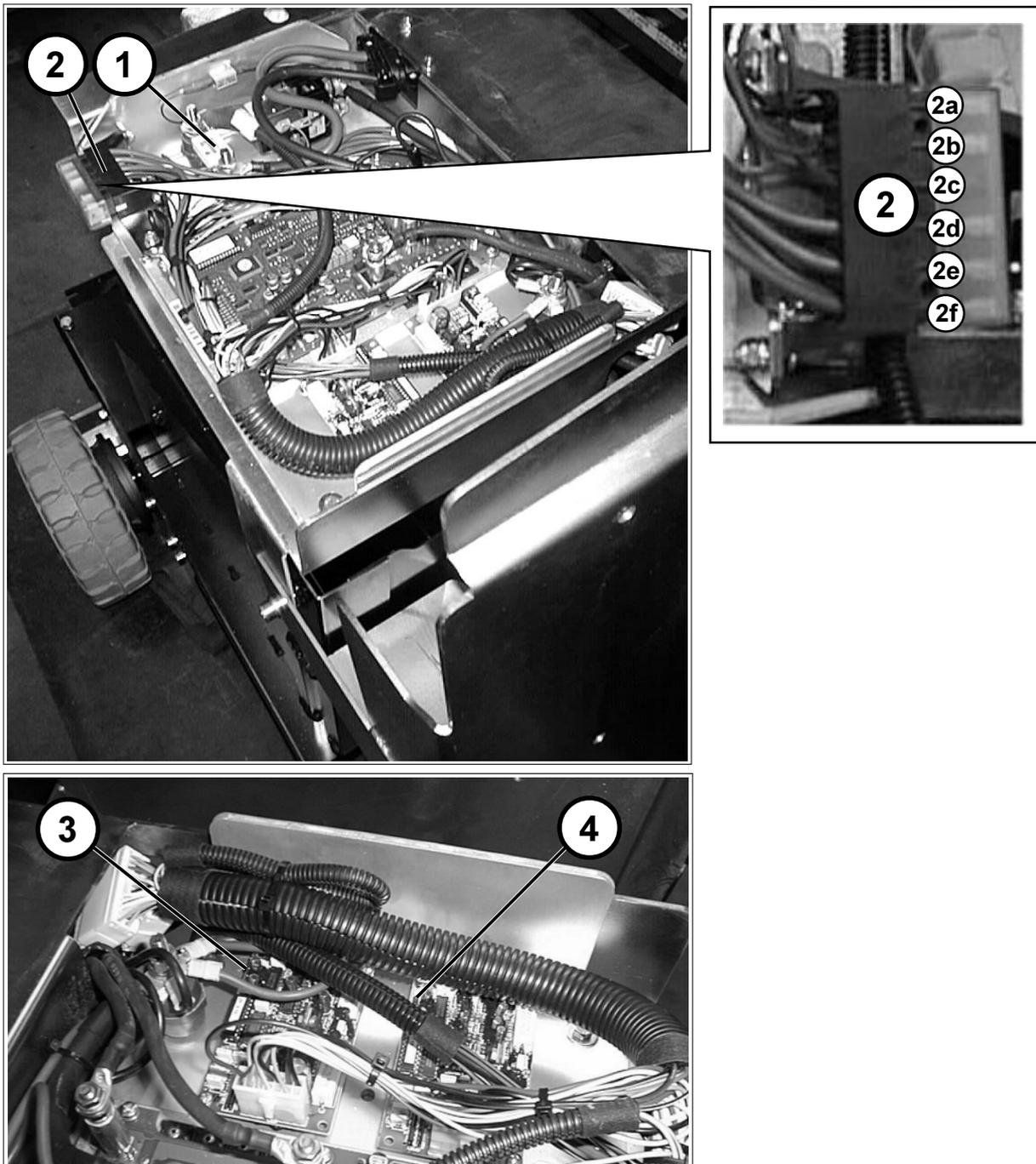
FUSIBILI E LED (FIG.17)

FUSIBILI:

- 1) FUSIBILE GENERALE 80A
- 2) PORTAFUSIBILI
- 2a) fusibile 5A attuatori tergipavimento
- 2b) fusibile 5A attuatori spazzole
- 2c) fusibile 10A alimentazione interruttore generale a chiave
- 2d) fusibile 30A motore aspirazione
- 2e) fusibile 30A motore spazzola
- 2f) fusibile 30A motore spazzola

LED:

- 3) Led ROSSO per diagnostica su scheda up/down (attuatore basamento spazzole)
- 4) Led ROSSO per diagnostica su scheda up/down (attuatore tergipavimento)



ZEKERINGEN EN LEDS (TEK.17)

ZEKERINGEN:

- 1) HOOFDZEKERING 80A
- 2) ZEKERINGHOUDER
- 2a) zekering 5A aandrijvers vloerwisser
- 2b) zekering 5A aandrijvers borstels
- 2c) zekering 10A voeding hoofdschakelaar met sleutel
- 2d) zekering 30A aanzuigmotor
- 2e) zekering 30A borstelmotor
- 2f) zekering 30A borstelmotor

LED:

- 3) RODE led voor diagnostiek op aandrijver borstelhouder schema
- 4) RODE led voor diagnostiek op aandrijver vloerwisser schema

OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA



- 1) la motoscopa deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della macchina o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:
 - prima della messa in funzione
 - dopo modifiche e riparazioni
 - periodicamente, come da tabella “Operazioni periodiche di manutenzione e controllo”

- 2) Ogni sei mesi controllare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza; l'ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo.
Per garantire l'efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un' officina autorizzata.

- 3) Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della motoscopa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione		Da effettuarsi ogni ... ore		
		8	40	200
1	pulire il serbatoio di recupero	*		
2	pulire il filtro del motore aspirazione	*		
3	controllare il filtro del serbatoio acqua pulita	*		
4	pulire il filtro del serbatoio acqua pulita		*	
5	controllare la pulizia delle tubazioni di aspirazione e del tergilavaggio	*		
6	Controllare lo stato delle spazzole		*	
7	Controllare lo stato della lama in gomma del tergilavaggio		*	
8	Ingrassare la catena dello sterzo			*
9	Ogni sei mesi controllare i carboncini dei motori			*
10	Controllare i dispositivi di sicurezza (microinterruttori, clacson, interruttore d'emergenza ecc.)		*	

PERIODIEKE CONTROLE- EN ONDERHOUDSWERKZAAMHEDEN EN VEILIGHEIDSCONTROLES



- 1) De schrobzuigmachine moet in de volgende gevallen door een gespecialiseerde monteur geïnspecteerd worden die de veiligheidscondities van de machine controleert en de aanwezigheid van schade of defecten kenbaar maakt:
 - Voor de eerste ingebruikname
 - Na wijzigingen en reparaties
 - Periodiek, volgens tabel "periodieke controle- en onderhoudswerkzaamheden".
- 2) Elke zes maanden moet de goede werking van de veiligheidsuitrustingen gecontroleerd worden; deze inspectie dient uitgevoerd te worden door gespecialiseerd en hiertoe bevoegd personeel. Om de doelmatigheid van de beveiligingen te waarborgen, moet de machine eens in de 5 jaar worden gereviseerd door erkend personeel.
- 3) Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine dient een jaarlijkse controle uit te voeren op de staat van de schrobzuigmachine. Bij deze controle moet vastgesteld worden of de machine nog steeds voldoet aan de voorgeschreven technische veiligheidsvoorschriften. Na de inspectie moet de controleur een controlesticker op de machine aanbrengen.

Periodieke controle en onderhoudswerkzaamheden uit te voeren in :		Uren		
		8	40	200
1	De vuilwatertank reinigen	*		
2	Het filter van de aanzuigmotor reinigen	*		
3	Het filter van de schoonwatertank controleren	*		
4	Filter reinigingsvloeistoftank reinigen		*	
5	Controleren of de aanzuigleidingen en de vloerwisser schoon zijn	*		
6	De staat van de borstels controleren		*	
7	De staat van de vloerwisserrubbers controleren		*	
8	Stuurketting invetten			*
9	Elk half jaar de staat van de koolborstels van elke motor controleren			*
10	De veiligheidsvoorzieningen controleren (microschakelaars, schakelaars, clacson, noodschakelaar enz.)		*	

RICERCA DEI GUASTI

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Il tergilavaggio non asciuga perfettamente.	<p>Gomme tergilavaggio usurate.</p> <p><i>Tergilavaggio intasato.</i></p> <p>Un corpo estraneo si è incastrato nel tergilavaggio.</p> <p><i>Tubo aspirazione intasato.</i></p> <p>Tergilavaggio regolato male.</p> <p><i>Rubinetto scarico acqua aperto.</i></p> <p>Motore aspirazione bruciato.</p> <p><i>Carboncini motore aspir. usurati.</i></p> <p>Tergilavaggio non sceso attuatore difettoso</p> <p><i>Filtro aspirazione 4 (fig.4) intasato.</i></p>	<p>Sostituire le gomme.</p> <p><i>Pulire tergilavaggio.</i></p> <p>Rimuovere il corpo estraneo.</p> <p><i>Pulire il tubo.</i></p> <p>Regolare il tergilavaggio.(fig.8)</p> <p><i>Chiudere bene.</i></p> <p>Sostituire motore.</p> <p><i>Sostituire carboncini motore.</i></p> <p>Sostituire attuatore</p> <p><i>Pulire filtro.</i></p>
La soluzione detergente non esce omogeneamente sulle spazzole.	<p>Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole intasate.</p> <p><i>Filtro soluzione intasato.</i></p>	<p>Pulire tubazioni intasate.</p> <p><i>Pulire filtro.</i></p>
La soluzione detergente non esce o ne esce poca sulle spazzole.	<p>Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole intasate.</p> <p><i>Filtro soluzione intasato.</i></p> <p>Il rubinetto soluzione non apre.</p> <p><i>Tubo alimentazione schiacciato.</i></p> <p>Mancanza d'acqua nel serbatoio.</p> <p>Spazzole troppo usurate.</p>	<p>Pulire tubazioni intasate.</p> <p><i>Pulire filtro.</i></p> <p>Controllare rubinetto.</p> <p><i>Ripristinare tubo o sostituire.</i></p> <p>Riempire d'acqua il serbatoio.</p> <p>Sostituire spazzole.</p>
La macchina non pulisce bene.	<p><i>Scarsa pressione delle spazzole sul pavimento dovuta al cattivo funzionamento del potenziometro posto sul cruscotto.</i></p>	<p><i>Sostituire potenziometro</i></p>
La macchina non si avvia.	<p>La chiave dell'interruttore generale 7 (fig.3) non è inserita.</p> <p><i>Le batterie sono scariche.</i></p> <p>Fusibile bruciato.</p> <p><i>Microinterruttore sotto il sedile è rotto.</i></p> <p>Pulsante arresto d'emergenza inserito.</p>	<p>Ruotare la chiave in senso orario.</p> <p><i>Controllare o ricaricarle quando si accende la spia rossa sul display .</i></p> <p>Controllare e sostituire se necessario. Attenzione! I fusibili si trovano sulla centralina, non usare mai fusibili di valore più alto, si rischierebbe di provocare danni. se i fusibili bruciano ripetutamente significa che la macchina ha un difetto. RIVOLGERSI AD UN SERVIZIO ASSISTENZA.</p> <p><i>Sostituire microinterruttore.</i></p> <p>Disinserire il pulsante e ripetere la procedura di avviamento. (vedi USO DELLA LAVAPAVIMENTI -norme per la messa in funzione della lavapavimenti.)</p>

RICERCA DEI GUASTI

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
La macchina non parte o si arresta improvvisamente.	<p><i>Batterie scollegate</i></p> <p>L'operatore si è alzato e il micro sotto al sedile ha tolto corrente all'impianto.</p> <p><i>Display (della diagnostica) posto sul cruscotto, segnala il problema.</i></p>	<p><i>Collegare batterie.</i></p> <p>Sedersi e agire sui comandi per l'avanzamento.</p> <p>Vedi CENTRALINA ELETTRONICA</p>
<p>La macchina non procede nè in avanzamento nè in retromarcia.</p> <p>Il motore aspirazione si spegne o non si avvia.</p>	<p>Connessione pedale acceleratore 3 (fig.3) staccata o micro rotto.</p> <p><i>Il galleggiante del serbatoio recupero ha tolto corrente al motore aspirazione ciò viene segnalato dal display sul cruscotto con il codice allarme AL 72 (vedi fig.15)</i></p> <p>Galleggiante bloccato da impurità.</p>	<p>Ripristinare connessione o sostituire microinterruttore.</p> <p><i>Spegnere subito il motore di aspirazione mediante il pulsante 6 (fig.3).</i></p> <p>Vuotare il serbatoio di recupero</p> <p>Sbloccare e pulire il galleggiante dalle impurità. Per far ciò aprire il coperchio 1 (fig.4) sfilare il filtro aspirazione 4 (fig.4), quindi introdurre la mano all'interno per accedere al galleggiante.</p>
La macchina fa fatica muoversi.	<i>Freno di stazionamento inserito.</i>	<i>Sbloccare il freno di stazionamento.</i>
Perdita di acqua a macchina ferma.	Tubazione di alimentazione rotto.	Chiudere completamente il rubinetto e sostituire il tubo.
Il gruppo spazzola non si alza o non si abbassa.	<p><i>Fusibile</i></p> <p>L'attuatore o non riceve corrente.</p> <p><i>Motore attuatore rotto.</i></p> <p>Problema sulla scheda</p> <p><i>Fusibile</i></p>	<p><i>Sostituire</i></p> <p>Controllare</p> <p><i>Sostituire</i></p> <p>Sostituire scheda</p> <p><i>Sostituire</i></p>
Il tergipavimento non si alza o non si abbassa.	<p>L'attuatore o non riceve corrente.</p> <p><i>Motore attuatore rotto.</i></p> <p>Problema sulla scheda</p>	<p>Controllare</p> <p><i>Sostituire</i></p> <p>Sostituire scheda</p>

STORING ZOEKEN

DEFECT	OORZAAK	OPLOSSING
De vloerwisser droogt niet perfect.	<p>Rubbers vloerwisser versleten.</p> <p>Vloerwisser verstopt</p> <p>Er zit een voorwerp klem in de vloerwisser.</p> <p>Aanzuigslang verstopt.</p> <p>Vloerwisser slecht afgesteld.</p> <p>Kraan van waterafvoerslang staat open.</p> <p>Aanzuigmotor is verbrand.</p> <p>Versleten borstels aanzuigmotor.</p> <p>Vloerwisser daalt niet bij starten. Aandrijver defect.</p> <p>Aanzuigfilter 4 (tek. 4) verstopt</p>	<p>Rubbers vervangen.</p> <p>De vloerwisser reinigen.</p> <p>Het vreemde voorwerp verwijderen.</p> <p>Slang schoonmaken.</p> <p>Vloerwisser afstellen (tek. 8)</p> <p>Goed sluiten.</p> <p>Motor vervangen.</p> <p>Borstels vervangen.</p> <p>Aandrijver vervangen.</p> <p>Filter reinigen</p>
De reinigingsvloeistof komt niet gelijkmatig op de borstels.	<p>Wateraanvoerleidingen op de borstels verstopt.</p> <p>Filter in schoonwatertank verstopt</p>	<p>Verstopte leidingen reinigen</p> <p>Reinig het filter</p>
Geen of onvoldoende reinigingsvloeistof naar de borstels.	<p>Leidingen wateraanvoer borstels verstopt.</p> <p>De kraan voor vloeistofverdeling gaat niet open</p> <p>Filter in schoonwatertank verstopt</p> <p>Waterdoorvoer magneetventiel defect</p> <p>Voedingsleiding bekneld</p> <p>Gebrek aan water in tank</p>	<p>Verstopte Leitung reinigen.</p> <p>Laughahn überprüfen.</p> <p>Reinig het filter</p> <p>Vervang magneetventiel</p> <p>Leiding vrijmaken of vervangen</p> <p>Watertank vullen.</p>
De machine maakt niet goed schoon.	<p>Borstels sterk versleten.</p> <p>Weinig borsteldruk op de vloer door slechte werking regelmeter op dashboard.</p>	<p>Borstels vervangen.</p> <p>De regelmeter.</p>
De machine start niet.	<p>De contactsleutel 7 (tek. 3) is niet ingeschakeld.</p> <p>De accu's zijn leeg.</p> <p>Verbrande zekering.</p> <p>Microschakelaar onder zitplaats defect</p> <p>Alarmknop ingeschakeld.</p>	<p>Sleutel naar rechts draaien.</p> <p>Controleren of opladen wanneer de rode led op de display brandt.</p> <p>Controleren en zonodig vervangen. Attentie! De zekeringen bevinden zich in het schakelkastje, nooit zwaardere zekeringen gebruiken: u kunt schade veroorzaken. Als de zekeringen vaak doorbranden, heeft de machine een defect. U WENDEN TOT EEN BEVOEGD SERVICECENTRUM.</p> <p>Vervangen.</p> <p>Knop uitschakelen en startprocedure herhalen (zie GEBRUIK VAN DE VLOERREINIGER – aanwijzingen voor het gebruik van de vloerreinigingsmachine).</p>

STORING ZOEKEN

DEFECT	OORZAAK	OPLOSSING
De machine start niet of stopt onverwachts.	<p>Accu's niet aangesloten</p> <p>De bediener zit niet en de microschakelaar onder de zitplaats heeft de stroom naar de installatie onderbroke</p> <p>Display (diagnostiek) onder dashboard, toont probleem.</p>	<p>Aansluiten</p> <p>Gaan zitten en de voortbeweging bedienen.</p> <p>Zie ELEKTRONISCH SCHAKELKASTJE</p>
De machine gaat niet voor of achteruit.	Verbinding gaspedaal 3 (tek.3) verbroken of microscha- kelaar defect.	Verbinding herstellen of schakelaar vervangen. .
De aanzuigmotor gaat uit of gaat niet aan.	<p>Drijver in afvoertank onttrekt Stroom aan aanzuigmotor, zie dashboarddisplay, alarmcode AL 72 (zie tek. 15)</p> <p>Vuil blokkeert Drijver</p>	<p>Aanzuigmotor onmiddellijk uitschakelen met knop 6 (tek. 3)</p> <p>Afvoertank legen.</p> <p>Drijver losmaken en reinigen; hiertoe afdekking 1 (tek. 4) openen, aanzuigfilter 4 (tek. 4) verwijderen en vervolgens met hand in afvoertank drijver losmaken.</p>
De machine beweegt zich met moeite.	Handrem ingeschakeld.	De handrem ontgrendelen
De stilstaande machine lekt water.	Aanvoerslang kapot.	De waterverdeler geheel sluiten en de slang vervangen.
Het borstelsysteem wil niet heffen of dalen.	<p>Zekering</p> <p>Motor krijgt geen spanning</p> <p>Motor defect</p> <p>Schema probleem</p>	<p>Vervang</p> <p>Kontroleer</p> <p>Vervang</p> <p>Schema vervangen</p>
Het dweilrubber wil niet heffen of dalen.	<p>Zekering</p> <p>Motor krijgt geen spanning</p> <p>Motor defect</p> <p>Schema probleem</p>	<p>Vervang</p> <p>Kontroleer</p> <p>Vervang</p> <p>Schema vervangen</p>

INFORMAZIONI DI SICUREZZA



1) Pulizia:

Quando si effettua la pulizia o il lavaggio della macchina i detersivi aggressivi, acidi, ecc. devono essere usati con cautela.

Attenersi alle istruzioni del produttore dei detersivi, e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedi direttive CEE sull'argomento

2) Atmosfera esplosiva:

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva

3) Smaltimento di sostanze nocive:

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc. attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA



Si consiglia di conferire la macchina al raccoglitore autorizzato. I quali provvederanno Loro alla gestione corretta dello smaltimento. In particolare gli oli, i filtri, e le batterie. Le parti in ABS e metalliche possono seguire le proprie destinazioni di materie prime secondarie. I tubi e le guarnizioni in gomma, nonché la plastica e la vetroresina comune dovranno essere conferiti in modo differenziato alle imprese di nettezza urbana.

VEILIGHEIDSINFORMATIE



1) Reiniging

Tijdens het reinigen en wassen van de machine dienen agressieve en/of zure schoonmaakmiddelen voorzichtig gebruikt te worden.

Houdt u aan de aanwijzingen van de producent van de reinigingsproducten en gebruik zo nodig beschermende kledingstukken (overall, handschoenen, bril e.d.).

Zie ook de EEG richtlijnen hierover.

2) Explosieve atmosfeer:

De machine is niet ontworpen voor het werken in ruimtes met mogelijke aanwezigheid van explosief gas, stof of damp; gebruik van de veegmachine in explosieve atmosfeer is derhalve VERBODEN.

3) Afvoer van schadelijke stoffen:

Voor afvoer van verzameld vuil, machinefilters en afgewerkt materiaal als accu's, motorolie e.d. dient u zich te houden aan de geldende landelijke normen inzake vuilafvoer en vuilverwerking.

DE MACHINE SLOPEN



Wij raden aan de machine naar een erkend slopersbedrijf te brengen dat het afvalmateriaal en in het bijzonder olie, filters en accu's volgens de voorschriften behandelt. De delen in ABS en in metaal kunnen worden verwerkt als normale, secundaire grondstoffen. Slangen en kunststof dichtingen, plastic en normaal kunsthars kunnen, gescheiden, aan de openbare vuilophaaldienst worden afgeleverd.